

Namesake Days & Farmers Precepts 1920-1939

This is the link where I was able to access the Deutscher Volkskalender für Bessarabiens available from 1920 to 1939:

<http://www.difmoe.eu/archiv/year?content=Periodika&kalender=0&name=Deutscher+Volkskalender+f%C3%BCr+Bessarabien&title=Deutscher+Volkskalender+f%C3%BCr+Bessarabien>

These were annual publications, read by the Bessarabian Germans, which contained the monthly calendars of the year, important dates for church and national events, weather summaries of the previous year, names of government officials, cultural and historical articles, songs & poetry, information on animal husbandry and agriculture, riddles, jokes & puzzles, and business advertisements. For this particular document, I have gleaned from these calendars information dealing with two topics: Calendar Namesake Days and Farmers' Precepts.

The Calendar: The Volkskalender lists—dates in the New Style and Old Style only from 1920 to 1925 (after that only in the New Style), names of the day of the week, each week numbered as to its place in the 52 week cycle, phases of the moon, a column of saints assigned to the days for Lutherans and another column for the Catholics. However, from year to year, some names change. They disappear for a year or two and then reappear. Sometimes, the spelling of the name is altered. **Starting in 1938, the calendar begins to list German names which will be indicated in blue.** The name of the saint assigned for a particular day may well have become the name of the child born on that day. Names are given for each Sunday of the Church Year along with the reading from the Gospels. Church festival days are also named on the calendar.

Farmers' Precepts: After each month, there is a section which contains sayings which apply to the realm of agriculture. They are "truths" which seem to be valid about the weather, but, as most of us know, weather is fickle and so, from year to year, the sayings get altered. Although some sayings show up year after year, I have chosen to quote the same saying only once. It gets quoted again if some of the words are changed. I have included the German sayings in case you have a better understanding of the language than I do and, therefore, where I have erred, you will be able to make the correction on your own.

Compiled and Translated by Allen E. Konrad
onaission@lbt.org
September, 2014

=====

Begin Transcription and Translation

Namesake Days for January (*Januar/Hartung/Wintermond*):

Lutheran	Catholic	German Names
01. New Year's Day	New Year's Day	Adelhard
02. Absalom; Abel	Makarius	Theobald
03. Seth	Genovefa/Genoveva; Enoch	Berchtwald
04. Grimmo; Renate	Rüdiger; Titus; Isabella; Angela of F.	Rüdiger
05. Simeon	Telesphorus; Simeon	Balderich
06. Epiphany Day	Epiphany Day; Holy Three Kings	Wiltrud
07. Melchior	Lucian/Luzianus; Raimund; Valentin	Reinhold
08. Erhard	Severin; Erhard	Erhard
09. Kaspar	Marzellan; Julian; Basilius	Berthold
10. Zacharias	Archbishop Wilhelm; Agathon; Paul the Hermit	Adalrich
11. Mathilde; Franziska	Erwin; Hyginus; Mathilde	Werner
12. Reinhold	Arkadius; Reinhold, Ernestus	Hildemar
13. Hilarius; Hildegard	Veronica; Gottfried; Hilarius	Gottfried
14. Felix; Robert	Felix; Hilarius	Engelmar
15. Maurus; Felix	Paulus the Hermit; Felix; Maurus	Alwin
16. Erdmann; Lydia	Marcellus/Marzellus	Roland
17. Anton	Antonius/Anton	Raimund
18. Walfrid; Lilli	Leonhard; St. Peter's Day; Priska	Karlmann
19. Sarah; Traugott	Marius; Kanutus; Sara	Dagobert
20. Fabian; Sebastian	Fabian; Sebastian	Dietrich
21. Agnes	Agnes	Meinrad
22. Vinzens; Veit	Vinzens & Anastasius; Meinrad	Dietlinde
23. Emerentia; Hilma	Maria Wedding.; Emerentiana; Reimund/Raimund of Penn.	Bernhard
24. Timotheus	Timotheus	Wilhelm
25. Pauli Bek.; Gideon	Conversion of Paul	Heinrich
26. Hans	Polycarp	Widukind
27. Johann Chrysost; Urban	Johann Chrysostomus	Amalbert
28. Karl the Great	Margaretha of U.; Karl the Great; Heinrich Suso	Karl
29. Samuel	Franz of Sales; Valerius	Arnulf
30. Ludwig; Leonide	Martina	Adelgunde
31. Thekla	Petrus of Rolascus; Peter of Nolaskus; Virgilius	Diethilde

Farmers' Precepts (*Bauernregeln*) for January:

1920

If the grass grows in January, it is in danger in the Summer.

Wächst das Gras im Januar, ist's im Sommer in Gefahr.

Warm in January, God help us!. Lots of rain, little snow hurts the fields and trees.

Januar warm, das Gott erbarm. Viel Regen, wenig Schnee tut Äckern und Bäumen weh.

January must crackle from the cold if the harvest is to fill the grain sacks.

Januar muß vor Kälte knacken, wenn die Ernte gut soll sacken.

If January is wet, the barrel/cask stays empty.

Ist der Januar naß, bleibt leer das Faß.

1921

Red dawn on the first day brings severe weather and great misery.

Morgenrot am ersten Tag, Unwetter bringt und große Plag.

Sunshine on the Day of St. Vincent brings much grain and wine.

Zu Vinzen (22.) Sonnenschein bringt viel Korn u. Wein.

On Christmas Day, the day rises insofar as the flies are inclined to yawn.

Am Weihnachtstage wächst der Tag, soweit die Mücke gähnen mag.

On New Year's Day, the day rises insofar as the house rooster is inclined to crow.

Am Neujahrstage wächst der Tag, soweit der Haushahn schreien mag.

On Three Kings Day, the day rises insofar as the young deer are inclined to jump.

Um Dreikönig wächst der Tag, soweit das Hirschlein springen mag.

1922

New Year's Eve calm and clear indicates a good year.

Die Neujahrsnacht still und klar deutet auf ein gutes Jahr.

If the grass grows in January, it will grow poorly throughout the whole year.
Wenn's Gras wächst im Januar, wächst es schlecht durch's ganze Jahr.

1923

A lot of rain in January, and little snow, hurts the hills, valleys, and trees.
Im Januar viel Regen, wenig Schnee tut Bergen, Tälern u. Bäumen weh.

If January has wind, it rains quickly.
Hat der Januar Wind, Regnets geschwind.

Fog in January makes for a wet Spring.
Nebel im Januar macht nasses Frühjahr.

If the beetles/flies are dancing in January, the farmer has to check the fodder.
Tauzen im Januar die Mucken, muß der Bauer nach dem Futter gucken.

1924

(page missing in original)

1925

(nothing new)

1926

If January is clear and white, the Summer is sure to be hot.
Ist der Januar hell und weiß, wird der Sommer sicher heiß.

Piles of snow in January, then, farmer, delay (or keep open) the grain sack.
Januar Schnee zu Hauf, dann, Bauer, halte den Sack auf.

1927

A lot of rain in January brings no blessings for the fruits.
Gibt's im Januar viel Regen, bringt's den Früchten keinen Segen.

If the cat lies out in January, it will lie behind the stove in February.

Wenn die Katze im January liegt, so liegt sie im Februar hinter dem Ofen.

If January is gentle, Spring and Summer are stormy.
Ist der Januar lind, Lenz und Sommer stürmisch sind.

1928

If the flies are dancing in January, the farmer has to check the fodder.
Tanzen im Januar die Mucken, muß der Bauer nach dem Futter gucken.

1929

Snow year—rich year.
Schneejahr—Reich Jahr.

If the Day of Paul's Conversion is bright and clear, one hopes for a good year.
Ist Pauli-Bekehrung (25) hell und klar, so hofft man auf ein gutes Jahr.

A gentle January brings cold in February.
Ein Gelinder Januar bringt Kälte im Februar.

1930

New Year's Day radiating in the sunshine, the year will be most fruitful.
Strahlt Neujahr im Sonnenschein, wird das Jahr wohl fruchtbar sein.

A hard and harsh January is good for growing grain.
Januar hart und rauh nützt dem Getreidenbau.

1931

If January only has fog and slush, a strong chance that the Spring will be wet.
Hat der Jänner nur Nebel und Quark, wird die Näß' im Frühjar stark.

A clear Day of St. Paulus brings a good year; if it brings wind, it will rain quickly.
Sankt Paulus (15) klar, bringt gutes Jahr; so er bringt Wind, Regnet's geschwind.

January must crash, if Spring should laugh.
Januar muß krachen, soll der Frühling lachen.

1932

If January is bright and white, Summer will certainly be hot.
Ist der Januar hell und weiß, wird der Sommer sicher heiß.

Abundant snow in January provides manure for the whole year.
Reichlich Schnee im January, machet Dung für's ganze Jahr.

1933

With New Year's bells ringing, you want to sit near the stove; but think already about what Summer has to offer.
Läuten dir die Neujahrglocken, magst du hinterm Ofen hocken; aber denke schon daran, was der Sommer geben kann.

If Winter does not want to come in January, it will show up in March and April.
Wenn im Januar der Winter nicht kommen will, kommt er im März und April.

If grass grows in January, it will grow poorly during the whole year.
Wenn Gras wächst im Januar, wächst es schlecht das ganze Jahr.

If the rivers are small in January, then there will be good wine in the Fall.
Sind im Januar die Flüsse klein, dann gibt im Herbst es guten Wein.

1934

If New Year's Eve is still and clear there will certainly be a good year.
Wenn die Neujahrsnacht ist still und klar gibt es sicherlich ein gutes Jahr.

A beautiful day on the Day of St. Paul's Conversion brings rich (Christmas) presents from all the produce.
Ein schöner Tag an Pauli Bekehrung (25) bringt allen Früchten reiche Bescherung.

If the Day of St. Urban has wind, it will rain quickly.
Hat Urban (27) Wind, Regnet's geschwind.

1935

Where the storms roar in the New Year, no sickness can henceforward dwell.
Wo an Neujahr die Stürme brausen, kann keine Krankheit fürder hausen.

If the Day of St. Paul has both snow and rain, so the year brings absolutely many blessings.
Hat Paulus (25) weder Schnee noch Regen, so bringt das Jahr gar manchen Segen.

If January is not wet, the vintner's barrel fills.

Ist der January nicht naß, füllet sich des Winzers Faß.

1936

If there is not a lot of frost in January, it will freeze in March and April. However, if January is cold and clear, God is blessing us with a good year.

Bringt Januar nicht der Fröste viel, friert's im März und im April. Ist January aber kalt und klar, schenkt uns Gott ein gutes Jahr.

If the flies are dancing in January, the farmer must look after the fodder; however, if on there is sunshine on the Day of St. Vinzenz, it will bring much grain and good wine.

Tanzen im Januar die Mucken, muß der Bauer nach Futter gucken; doch zu Sankt Vinzenz (22) Sonnenschein bringt viel Korn und guten Wein.

1937

If fog sits around from Christmas Day until the Day of the Three Kings, then there is a threat of sickness and epidemic and many other plagues.

Sitzt am Christtag der Nebel fest bis zum Dreikönigstage, sodann drohen Krankheit und Pest und manch andere Plage.

1938

If Spring is to laugh, January must crash.

Soll das Frühjahr lachen, muß der Jänner Krachen.

1939

If January is gentle and warm, so it warns you of distress and harm! But is it cold and raw, then man and woman can have hope.

Ist der Hartung lind und warm, so kündigt er euch Not und Harm! Ist er aber kalt und rauh, so dürfen hoffen Mann und Frau.

If a lot of snow falls in January and the fields stay white, then for sure the Summer will be hot, the year will be blessed.

Fällt viel Schnee im January, und bleiben die Felder weiß, so wird der Sommer sicher heiß, gesegnet wird das Jahr.

Namesake Days for February (*Februar/Hornung*):

Lutheran

01. Ignatius; Brigitte
02. Maria Purification; Gottliebine

Catholic

- Brigitta; Ignatius
Maria Candlemas

German Names

- Sigbert
Brigitta

03. Blasius/Blaise; Ida	Blasius/Blaise; Ansgar	Bruno
04. Veronika	Andreas Corsinus; Veronika	Neidhard
05. Agathe	Agathe	Oskar
06. Dorothea	Dorothea	Adelheid
07. Richard	Romuald; Richard	Hildegard
08. Salomo; Otfried/Otfried	Johann of Matha; Salomon	Hildegund
09. Apollina; Adine	Apollonia; Cyrill of Alexandria	Irmgard
10. Pauline	Scholastika	Irmfried
11. Ephrosine	Ephrosine; Desiderius; Theodora	Ansbert
12. Karolina	Eulalia	Humberta
13. Melita/Melitta	Katharine of R.; Benignus; Jordanus	Heimo
14. Valentin	Valentinus	Ermenilde
15. Gotthilf	Georgia; Faustinus; Jov.	Edelfriede
16. Juliana; Julian	Juliana	Siegfried
17. Konstantin; Konstanze	Donatus; Konstantin	Volkart
18. Konkordia	Flavian; Simeon; Konkordia	Konrad
19. Hermolaus; Susanna	Konrad of Piacenza; Marimilla; Susanne	Kurt
20. Eucharis; Ottokar	Eleutherius	Lebrecht
21. Eleonore	Eleonora J.; Felix	Udalrich
22. St. Peter's Day; Johanna; Johann	Margarete; St. Peter's Day; Antiochia	Harold
23. Klothilde	Petrus Dam.; Serenus; Severinus	Gunthild
24. Matthias Ap.	Matthew the Apostle	Edelbert
25. Nestor; Alma	Siegfried; Walburga/Walpurga; Viktorin; Matthew the Apostle	Hildefons
26. Eveline; Isabella	Viktor; Margaretha; Nestor; Dionysius; Alexander	Rupert
27. Vollbrecht; Elmire	Baldomer; Leander; Anastasius; Walburga	Edeltraut
28. Makarius; Justus	Romanus; Viktor	Lamberta
29. Klaudius	Oswald	

Farmers' Precepts for February:

1920

Candlemas in clover, Easter in snow.

Lichtmeß im Klee, ist Ostern im Schnee.

Sun shines hot on Candlemas, still more snow and ice coming.
Scheint an Lichtmeß die Sonne heiß, so kommt noch viel Schnee und Eis.

A wet February brings a fruitful year.
Ein Nasser Februar bringt ein fruchtbar Jahr.

If February is gracious, Spring brings the frost at night.
Wenn's der Hornung gnädig macht, bringt der Lenz den Frost bei Nacht.

1921

Bright and pure on Candlemas Day, there will be a long Winter; if stormy and snowing, Spring is not far away.
Ist's an Lichtmeß hell und rein, wird ein langer Winter sein; wenn stürmet und schneit, ist der Frühling nicht mehr weit.

On Candlemas Day, The farmer would rather have the wolf in the barn than the sun.
Zu Lichtmeß hat der Bauer lieber den Wolf im Stalle als die Sonne.

1922

Fierce north wind at the end of the month indicate a fruitful year; however, if the north wind does not want to come in February, it will come in April.
Heftige Nordwind am Ende des Monats vermelden ein fruchtbares Jahr; wenn Nordwind aber im Februar nicht will, so kommt er im April.

1923

The lark must be in the meadow in February, be it to its delight or sorry.
Im Februar muß d' Lerch auf d' Heid, ' mag's sein lieb oder leid.

Cold on St. Peter's Day, the cold will continue longer.
Petri Stuhlfeier (22.) kalt, die Kält noch länger enhalt.

The Day of St. Dorothea produces the most snow.
Sankt Darotke (6.) gibt den meisten Schnee.

1924

(page missing in original)

1925

Mild February, misfortune the rest of the year.

Milde Februar, Elend das ganze Jahr.

As February is, so is August.
Wie der Februar, so der August.

1926

If February makes us warm, it can still freeze at night in May.
Wenn der Hornung warm uns macht, friert's im Mai noch gern bei Nacht.

If the cat lies out in the open in February, it must certainly come inside again in March.
Liegt im Hornung die Katz im Frei'n, mußsie sicher im März wieder herein.

If the lark is now already singing clearly, the farmer will return to the fur coat.
Singt die Lerche jetzt schon hell, geht's dem Bauer an das Fell.

If in February the flies are playing, there will be large gaps in the sheep stall.
Wenn im Februar spielen die Mücken, gibts im Schafstall große Lücken.

1927

As the weather is on the night before the Day of St. Peter, so it should continue for 40 days.
Wie das Wetter in der Nacht vor Petri Stuhlfeier (22.) ist, soll es 40 Tage lang sein.

1928

If a magpie flies alone, there will soon be bad weather; but if all fly together, then the pasture will become green early.
Wenn eine Elster fliegt allein, wird bald schlechtes Wetter sein; wenn aber fliegen alle beide, dann wird frühe grün die Weide.

If the crows keep moving about, the Winter yoke remains.
Tummerln die Krähen sich noch, bleibt des Winters Joch.

The north wind that stays away in February, blows in April
Der Nordwind, der im Februar ausbleibt, blast im April.

1929

A wet February brings a fruitful year.
Ein Nasser Februar bringt ein fruchtbar Jahr.

1930

A strong north wind at the end of February announces a fruitful year. However, if the north will does not want to blow in February, it will certainly come in April.

Heftige Nordwinde Ende Februar Vermelden ein fruchtbares Jahr. Wenn Nordwind aber im Februar nicht will, so kommt er sicher im April.

If the flies swarm in February, one will have to warm the ears in March.

Wenn im Hornung die Mücken schwärmen, muß man im März die Ohren wärmen.

The Day of St. Dorothea brings the most snow.

Die heilige Dorothea (6.) bringt den meisten Schnee.

1931

If it does not snow in February, snow will come at Easter-time.

Wenn's im Februar nicht schneit, kommt Schnee zur Osterzeit.

Songs of birds early on makes for a long Winter.

Früher Vogelsang mach den Winter lang.

1932

If the February sun melts the butter, then Spring will produce fodder a bit later.

Schmilzt im Februar die Sonn' die Butter, so gibt das Frühjahr dann spates Futter.

1933

If February makes us warm, it will certainly still freeze during the night in May.

Wenn der Hornung warm uns macht, friert's im Mai noch gern bei Nacht.

If it does not freeze up in February, there will be a bad year for grain.

Friert's im Februar nicht ein, wird's ein schlechtes Kornjahr sein.

Candlemas in clover, Easter in snow.

Lichtmeß im Klee, Ostern im Schnee.

1934

If the cat lies around outdoors in February, it will certainly leave it in March.

Liegt im Hornung die Katz im Frei'n, läßt sicherlich im März sie's sein.

If there are a lot of stars on Shrove Tuesday [day before Ash Wednesday], the hens also readily lay [eggs].
Gibts in der Fastnacht viele Stern, so legen auch die Hühner gern.

North wind at the end of February, announces a fruitful year. If it does not come in February, it will certainly come in April.
Nordwind am Ende des Februar, vermeldet ein fruchtbares Jahr. Wenn er im Februar nicht will, kommt sicherlich er im April.

1935

If a cold Winter does not set in in February, Easter tends to still be very terrible.
Wenn kalter Winter nicht im Hornung sich stellt ein, so pfligt's um Ostern noch sehr schauerlich zu sein.

If it is storming and snowing at Candlemas, Spring is not far off; however, if it is clear and shining, then Spring will not come so quickly.
Wenns am Lichtmeß stürmt und schneit, ist der Frühling nicht mehr weit; ist es aber klar und hell, kommt der Lenz wohl nicht so schnell.

1936

If February is gracious, Spring will come with frost during the night; however, if February brings ice and snow, there will be a mild Spring and early clover.
Wenn's der Hornung gnädig macht, bringt der Lenz den Frost bei Nacht; bringt Hornung aber Eis und Schnee, gibt's milden Frühling und frühen Klee.

On Shrove Tuesday icicles and hanging ice promises a lot of flax, beautiful, yellow and long. But a warm, clear Shrove Tuesday brings the farmer suffering and plagues.

Zu Fastnacht Eiszapfen und Eisbehang versprechen viel Flachs, schön, gelb und lang. Doch warme, lichte Fastentage bringen dem Landmann Leid und Plage.

1937

If the flies fiddle in February, they must stay quiet in March.
Wenn im Hornung die Mücken geigen, müssen sie im Märzen schweigen.

The Day of Matthais needs ice; if it finds none, it makes some.
Matthais (24) bricht Eis; find er keins, so macht er eins.

1938

A north wind at the end of February announces a fruitful year. If the north wind does not blow, it will certainly come in April.
Nordwinde am Ende Februar vermeiden ein fruchtbares Jahr. Wenn der Nordwind jetzt nicht will, so kommt er sicher im April.

If it thaws before or after the Day of Mattheis, then things will go bad with ice.
Taut es vor und nach Mattheis, dann sieht es schlecht aus mit dem Eis.

1939

Well stuffed, buttered a lot. Still rakes and litter do more than hay.
Gut gefuttert, viel gebuttert. Noch Striegel und Streu tun mehr als Heu.

Day of Mattheis—Splendid Day
Mattheis—Glatteis.

Namesake Days for March (*März/Lenzing/Lenzmond*):

Lutheran	Catholic	German Names
01. Albin	Albinus; Bertrand	Klothilde
02. Luise	Helena; Simplicius; Agn. of P.	Hartwin
03. Kunigunde	Kunigunde	Kunigunde
04. Adrian; Hadrian	Kasimir; Adrian	Burkhard
05. Aurora; Gottfried	Theophil; Oliva; Friedrich; Joh. of K.; Eusebius	Notburga
06. Fridolin; Gottfried	Fridolin; Viktor; Friedrich; Felician/Felizian	Friedrich
07. Perpetua; Ella	Thomas of Aquino; Eberhardine	Hardo
08. Cyprian; Dagmar	Johann of Gott; Philemon	Volker
09. Pudentius; Ewald	Franziska of Rom.	Reinhard
10. Michäus; Nora	40 Martyrs; Alexander	Klodwig
11. Konstantin	Pelagius; Eulogius; Konstantin; Rosina; Heraklius	Wolfram
12. Gregor	Gregor	Engelhard
13. Salomon; Ernst	Nikophorus; Euphrasia; Euphrosina; Rosina	Roderich
14. Mathilde	Mathilde; Zacharias	Hildebert
15. Ulrike	Zacharias; Longinus; Christoph; Clemens	Mechthild
16. Gabriel	Heribert; Herbert; Abraham	Heribert
17. Gertrud	Gertrud; Patrizius	Ernst
18. Patricius; Adelina	Cyrill of J.; Archangel Gabriel; Anselm	Herlinde
19. Josef	Josef Nährv. Christi	Hartwig
20. Joachim; Friedhold	Kuthberg; Joachim; Gulbert; Cuthbertus; Wolfram	Ruprecht

21. Benedikt	Benedicius/Benediktus	Tanfred
22. Raphael; Wolfram	Katharina Fl.; Octavian; Kasimir; Kath. of G.; Nikolaus of the Flüe	Gotthard
23. Theodorich; Salome; Ortwin	Viktoria; Otto; Eberhard	Edelwald
24. Marimus; Max	Simon of Trient; Gabriel	Adelmar
25. Maria Annunciation	Maria Annunciation	Berta
26. Emma; Immanuel	Emanuel; Ludger	Leodegar
27. Ruppert; Gustav	Johann of Dam.; Rupert; Lydia; Hubert	Heimold
28. Eugenie	Guptrum; Guntram; Irenus; Malchus; Joh. of Capistr.	Guntram
29. Philippine	Rudolf; Custofius; Eustasius; Cyrillus; Mechthilde; Armogast	Gudrun
30. Adonis; Angelika	Amandus; Quirinus; Guido	Wido
31. Balbine; Bertram	Balbine; Kornelia; Detlaus	Traugott

Farmers' Precepts for March:

1920

March snow hurts fruit and vine.

Märzenschnee tut Frucht und Weinstock weh.

March rain brings little Summer blessing.

Merzenregen bringt wenig Sommersegen.

March dust is worth gold.

Märzenstaub ist Goldes wert.

If you sow too early in March, it is often effort in vain.

Sä'st du im März zu früh, ist's oft vergebne Müh.

Thunderstorms in March delight the farmer's heart.

Gewitter im Märzen gehen dem Bauer zu Herzen.

1921

Damp on Laetare Sunday, the grain soils stay easy to work.

Ist es um Lätarn feucht, so bleiben die Kornbödem leicht.

Sunny on St. Getrude's Day, gardener is delighted.
Ist Getrube (17.) sonnig, wirds dem Gärtner wonnig.

A beautiful St. Joseph's Day brings a good year.
Ein schöner Josefstag (19.) bringt ein gutes Jahr.

March snow, like soft laundry bleaching, makes all stains go away.
Mit Märzenschnee die Wäsche bleichen macht alle Flecken weichen.

1922

March conditions provide grass and soil.
Märzenstand gibt Gras und Land.

If it thunders in March, it snows in May.
Donnert's im März, schneit's im Mai.

March thunder, later hunger.
Märzendunner, spatter Hunger.

Blooming in March is not good.
Märzenblüte ist nicht gut.

A dry March fills the cellars.
Ein trockener März füllt die Keller.

A damp, rotten March is pain for the farmers.
Ein feuchter, fauler März, ist der Bauern Schmerz.

1923

March, not too dry and not too wet, fills the farmer's granary and barrel.
März nicht zu trocken und nicht zu naß, füllt dem Bauer Scheune und Faß.

March winds, April rains, bring great blessings in May.
Märzenwinde, Aprilregen bringen im Maimond großen Segen.

1924

Snow in March hurts the fruits.
Märzenschnee tut den Früchten weh.

March condition is comparable to gold
Märzenstand ist dem Golde gleich.

1925

As much frost as there is in March, so much in May.
So viele Fröste im März, so viele im Mai.

If it thunders into March, the rye will develop real good.
Donnerts in den Mäz hinein, wird der Roggen gut gedeihn.

Dryer March, wetter April, cooler May fills the cellar, the soil and makes a lot of hay.
Trockner März, Nasser April, kühler Mai füllet Keller, Boden und macht viel Heu.

1926

Cold and sunshine in March, there will be a good harvest.
Im Märzen kalt und Sonnenschein, wird eine gute Ernte sein.

March thunder is followed by a fruitful year, a lot of frost and rain brings danger.
Auf Märzendonner folgt ein fruchtbar Jahr, viel Frost und Regen bringt Gefahr.

March blossoming is without goodness.
Märzenblüte ist ohne Güte.

A clear Day of St. Joseph makes for a good year for honey.
Josef (19) klar gibt ein gutes Honigjahr.

1927

If there is rough weather on the Day of St. Gregori, the fox leaves the den; if it is nice, it stays for 14 days longer!
Wann Gregori (12.) grobes Wetter ist, so geht der Fuchs aus der Höhle; ist es schön, so bleibt er noch 14 Tage darinnen!

As the weather is from the beginning of Spring until mid-April, it will usually be like that the whole coming Summer.
Wie das Wetter vom Frühlingsanfang (21) bis Mitte April, so wird in der Regel der ganze kommende Sommer.

1928

March, not too dry, not too wet, fills the farmer's coffer and cupboard.
März, nicht zu trocken, nicht zu naß, Füllt dem Bauern Kist' u. Kast'

Wet March—a farmer's grief.
Nasser März—des Bauern Schmerz.

Green in March is not nice.
Märzengrün ist nicht schön.

A nice Day of Joseph brings a good year.
Ein schöner Josefstag (19.) bringt ein gutes Jahr.

1929

If it is damp on the Day of Judica, the grain soils will stay soft.
Ist es um Judika (17) feucht bleiben die Kornböden leicht.

A beautiful Day of St. Joseph, the whole year may be good.
Ein schöner Josephtag (19) das ganze Jahr gut werden mag.

To sow too early is not good, to sow too late is also bad.
Zu frühes Säen ist nicht gut, zu spates Säen auch übel tut.

March piglets and March foals is what all farmers would like to have.
Märzenferkel und Märzenfohlen, alle Bauern haben wollen.

1930

If it freezes on the Day of the 40 Martyrs, then it will freeze the next 40 nights.
Wenn es am Tage der 40 Märtyrer gefriert, so friert es noch 40 Nächte.

As much rain as falls in March, so much rain in the Summer.
Soviel Regen im März, soviel Regen im Sommer.

1931

The Day of St. Kunigund provides warmth from (below/south-??).

Kunigund' (3) macht warm von unt'.

If you want large amounts of barley, peas, onions, sow the seed on the Day of St. Benedict.
Willste Gerste, Erbsen, Zwiebeln dick, so sä. sie an Sankt Benedik (21).

1932

If it is nice and clear on the Day of St. Maria, there will be a lot of fruits of every kind.
Ist's an Maria (25) schön und hell, gibt's viel Obst auf alle Fäll'.

If the Day of St. Joseph is clear, it will be a good year for honey.
Joseph (19) klar, gibt ein gutes Honigjahr.

1933

Thunder in March is followed by a fruitful year, lots of frost and rain brings danger.
Auf Märzendonner folgt ein fruchtbar Jahr, viel Frost und Regen bringt Gefahr.

March rains indicate that big winds are marching out.
Märzenregen zeigen an, daß große Winde ziehn heran.

If the Day of Marie is nice and clear, the year will be a very fruitful one.
Ist Marien (25) schön und rein, wird das Jahr sehr fruchtbar sein.

With March rains there follows no Summer blessing.
Auf Märzenregen folgt kein Sommersegen.

1934

If March allows itself to be dry, it brings bread for everyone.
Läßt der März sich trocken an, bringt er Brot für jedermann.

If March comes like a lamb, it goes like a lion; if it comes like a lion, it goes like a lamb.
Wenn der März kommt wie ein Lamm, geht er wie ein Löwe; kommt er wie ein Löwe, geht er wie ein Lamm.

If March allows rain, the farmer gets a lot of wine.
Läßt der März das Regnen sein, kriegt der Bauer vielen Wein.

March dust provides grass and foliage.

Märzenstaub bringt Gras und Laub.

1935

Thunderstorms in March seizes the farmer's heart.

Gewitter im März greift an des Bauern Herz.

Skies clear before the 25th means a good year, fog after this day will not damage the grapes.

Vor 25 der Himmel klar bedeutet ein gutes Jahr, Nebel nach diesem Tag den Reben nicht schaden mag.

Much and long periods of snow means a lot of hay and chaff, but little grain.

Viel und langer Schnee viel Heu und Spreu, aber wenig Korn.

Dusty March, wheat everywhere

Staubiger März, Weizen allerwärts.

1936

Damp March a farmer's pain; however, March sunshine brings him a good harvest.

Feuchter März des Bauern Schmerz; doch bringet Märzensonnenschein ihm eine gute Ernte ein.

If a lot of wind blows in March, May will be warm and nice.

Wenn im März viel Winde weh'n, wird's im Maien warm und schön.

If the weather on the Day of St. Joseph is clear and bright, it is the beekeeper's joy and salvation.

Zu Josef (19) klares, helles Wetter, ist der Imker Freud' und Retter.

1937

If the Day of St. Joseph is nice and clear, figure on a good year.

Auf St. Josef (19) schön und klar, rechne auf ein gutes Jahr.

If you sow too early in March, it is often wasted effort.

Säst du im März zu früh, ist's oft vergebene Müh.

If the Day of St. Gertruda is sunny, the gardener will be delighted.

Ist Gertruda (17) sonnig, wird's dem Gärtner wonnig.

If it thunders into March, the wheat will develop good.

Donnerts in den März hinein, wird der Weizen gut gedeih'n.

1938

If the Day of Maria is nice and bright, it will provide much fruit of every kind.
Ist's um Mariä (25) schön und hell, gibt's viel Obst auf alle Fäll'.

If the skies are nice on the Day of St. Ruprecht, it will be like that also in June.
Ist an Ruprecht (27) der Himmel rein, so wird er's auch im Juni sein.

March rains bring little Summer rain.
Märzenregen bringt wenig Sommerregen.

1939

Wet March—a farmer's pain; however, also too dry—has its jolts.
Nasser März—des Bauern Schmerz; doch auch zu trucken—hat Rucken.

Sowing too early is not good, sowing too late is bad; to get it right in the middle between bad and good, is already in the farmer's blood.
Zu frühes Säen ist nicht gut, zu spates Säen übel tut; die richt'ge Mitt' von übel und gut, die liegt dem Bauern schon im Blut.

Despite all gossip and groaning, greening in March is not nice.
Trotz allem Geklöhn und Gestöhn ist Märzengrün nicht schön.

Namesake Days for April (*April/Ostaring/Ostermond*):

Lutheran	Catholic	German Names
01. Hugo; Theodora	Hugo; Theodor	Waldemar
02. Theodor, Irmgard	Franz of Paula; Franz of Sales; Theodosia	Emma
03. Tugendreich; Ferdinand; Berthold	Richard	Bernharda
04. Ambrosius	Richard B.; Isidorus; Ambrosius	Eginhard
05. Ambrosius; Bertold	Ambrosius; Vincentius Ferrier; Maximus	Kriemhild
06. Wilhelm; Maximus; Herta	Sixtus; Vinzenz; Cölestinus; Irenäus	Engelburg
07. Sixtus; Aaron; Volkmar	Hermann Bek.; Hegesippus	Albert
08. Cölestine; Edgar	Amandeus; Albert; Dionisius; Apollo; Apollonia	Walter
09. Bogislaus; Valeria; Demeter	Kreszenz; Demeter; Bogislaus; Maria Kl.	Hugo

10. Ezechiel; Augustin	Ezechiel; Daniel; Mechthild	Waltraud
11. Hermann	Hermann; Leo I; Julius	Hulda
12. Julius	Julius; Enstorgius	Hildebrand
13. Justinus	Hermengilde; Justinus; Patricius; Ida	Rainer
14. Tubertius; Nina	Justinus; Tiburtius	Ingeborg
15. Obadius; Adolfine	Siegfried; Anastasia	Balduin
16. Charisius; Klaus; Klodius	Valerius; Benedikt Labre	Hermenegild
17. Rudolf	Rudolf	Fürchtegott
18. Valerian	Apallonia; Eleutherius; Apollonius; Valerian	Gottwin
19. Simon; Fanny	Emma; Werner; Hermogenes; Leo IX	Herwig
20. Sulpizius; Stephanie	Sulpizius; Viktor; Hildegard	Eberhard
21. Simon; Ilmar	Anselm; Adolorius; Simeon L.; Konrad	Gerwin
22. Caius; Arend	Soter; Caius; Kajetan	Eduard
23. Alexandra; Georg	Georg; Adalbert	Benno
24. Albrecht	Fidelis of Sigmaringen; Adalbert; Georg	Flodberta
25. Marcus the Evangelist	Marcus the Evangelist	Radulf
26. Ezechius; Armin	Kletus; Marzellus	Gerhard
27. Klementine	Peregrinus; Anastasius; Zita	Richarda
28. Theresia/Therese	Vitalia; Vitalis	Egbert
29. Raimond; Ruth	Petrus; Bilatis	Helmut
30. Erastus; Ernst; Anita; Manfred	Katharina of Siena; Entropius	Ottokar

Farmers' Precepts for April:

1920

The earlier in April the blackthorn blooms, the sooner the reaper to the harvest draws.

Je früher im April der Schlehdorn blüht, desto früher der Schnitter zur Ernte zieht.

Grass, which grows in April, stands secure in May.

Gras, was im April wächst, steht im Mai fest.

Wet April promises much produce.

Nasser April verspricht der Früchte viel.

If April makes an uproar, there will be grain and hay in full splendor.
Wenn der April Spektakel macht, gibt's Korn und Heu in voller Pracht.

If April brings a lot of rain, it points to blessings.
Bringt der April viel Regen, so deutet es auf Segen.

1921

Drought and dry April is not the desire of the farmer. However, rain in April is more convenient for the farmer.
Der dürre u. trockene April, ist nicht dem Bauern sein Will. Sondern im April an Regen ist dem Bauern mehr gelegen.

When the vines on St. Georgi's Day are hidden, man and child are able to rejoice.
Wenn die Reben um Georgi (23.) sind blind, darf sich freuen Mann und Kind.

If the grain is so high on the Day of St. Georgi that a raven can hide in it, there is going to be a good crop year.
Ist um Georgi das Korn so hoch, daß sich ein Rabe darin verstecken kann, so gibt es ein gutes Getreidejahr.

1922

April blossoming is half good.
Aprilenblüte ist halb gut.

Droughts in April the farmer does not want.
Dürren April der Bauer nicht will.

April rain, that suits him.
Aprilregen, der ist ihm gelegen.

April warm, May cool, June wet, fills the granary and barrel.
April warm, Mai kühl, Juni naß, füllt Scheuer und Faß.

A dry April is followed by a wet June or July and a wet Summer.
Auf trockenen April folgt Nasser Juni oder July und ein Nasser Sommer.

1923

April rain, great blessing.
Aprilregen, großer Segen.

No April is so good that snows on the hat of the shepherds.
Es ist kein April so gut, er schneit dem Hirten auf den Hut.

1924

A dry April is not what the farmer wants.
Trockener April ist nicht des Bauern will.

If April is stormy, there will be much hay and grain.
Ist der April stürmisch, gibt es viel heu und Korn.

1925

If the moon is shining bright in April, it hurts the tree blossoms a lot.
Wenn der Mond scheint hell im April, schadet er der Baumblüt' viel.

April snow is better than sheep dung.
Aprilschnee ist besser als Schafsmist.

If April is nice and clean, May will be milder.
Ist der April schön und rein, wird der Mai um so milder sein.

1926

If April blows cold in the headland, that is good for hay and grain.
Wenn der April blast rauh ins Horn, steht es gut mit Heu und Korn.

If it rains on Good Friday, the whole year is blessed.
Wenn's am Karfreitag (2) regnet, ist's ganze Jahr gesegnet.

A dry April is not the farmer's desire; a wet April fills the granary and barrel.
Dürrer April ist nicht des Bauern Will'; April naß, füllt Scheuer und Faß.

April is not so good if it sleets on the hat of the farmer.
Es ist kein April so gut, es graupelt dem Bauer auf den Hut.

1927

Rain on Good Friday and Easter should make for a dry Summer.
Karfreitag und Osterregen soll einen trockenen Sommer geben.

If the ravens are still unseen on the Day of St. Georgi, be happy father, mother and child.
Wenn die Raben St. Georgi (23) noch blind, freuen sich Vater, Mutter und Kind.

1928

Rain in April – Abundant harvest.
April regen – Ernte segen.

Red in the East, mud in the streets.
Im Osten rot, auf der Straßen Kot.

1929

If April brings a lot of rain, that means there will be abundance.
Bringt der April viel Regen so deutet es auf Segen.

Are the grapes still hidden on the Day of St. George, both man and child are happy.
Sind die Reben um Georgi (23) noch blind so erfreut das Mann und Kind.

If April blows raw on the headland, it is good for hay and grain.
Wenn der April blast rauh ins Horn steht es gut mit Heu und Korn.

April's uproar spoils the farmer's things.
Des April's Lachen verderbt des Landmanns Sachen.

1930

Bright moon in April harms the tree blossoms a lot.
Heller Mondschein im April schadet der Baumblüte viel.

If it rains on Good Friday, the whole year is blessed.
Wenn's am Karfreitag regnet, ist's ganze Jahr gesegnet.

If there is sunshine on the Day of St. Mark, one will get good wine.
Gibt's an Markus (25.) Sonnenschein, so bekommt man guten Wein.

If April does spectacular things, there will be hay and grain in full display.
Wenn der April Spektakel macht, gibt's Heu und Korn in voller Pracht.

1931

Drought in April is not the desire of the farmer; April rain is fitting for him.

Dürrer April ist nicht des Bauern Will; Aprilregen ist ihm gelegen

If the grape tendrils are still blooming and hidden on the Day of St. Georgi, husband, wife, and child should rejoice.

Wenn die Reben am Georgi (23) sind noch blutt und blind, so soll sich freuen Mann, Weib und Kind.

1932

April drought confuses one's hopes.

April dürre, macht die Hoffnung ire.

If April brings a lot of rain, it indicates blessings.

Bringt der April viel Regen, so deutet das auf Segen.

Bright moon in April damages the blossoms a lot.

Heller Mondschein im April schad't der Blüte gar viel.

Better a shortage of water in April than the energetic playing of the mice.

Besser Wassersnot im April als der Mäuse lust'ges Spiel.

1933

April's laughter spoils the farmer's things.

Des Aprils Lachen verdirbt des Landmanns Sachen.

As long as the frogs fiddle before the Day of St. Mark, so long they will go silent after the Day of St. Mark.

So lange die Frösche vor Markus (25.) geigen, so lange sie nach Markus schweigen.

If the swallows are building already in April, there will be much fodder, grain and many calves.

Bauen im April schon die Schwalben, gibt's viel Futter, Korn und Kalben.

1934

If a wind rules from Easter until Pentecost, very little will be lost throughout the whole year.

Ein Wind, der von Ostern bis Pfingsten regiert, im ganzen Jahr sich wenig verliert.

1935

If there is no rain before the Day of St. Georgi, one will be distressed afterwards because of it.
Wenn vor Georgi (23) Regen fehlt, wird man nachher damit gequält.

Drought in April is not the farmer's desire; April rain is what suits him.
Dürrer April ist nicht des Bauern Will; Aprilregen kommt ihm gelegen.

If April is really nice and clear, then May will be wilder.
Ist der April recht schön und rein, wird der Mai umso wilder sein.

1936

If the moon shines bright in April, it damages the tree blossoms a lot; but if one hardly sees it because of clouds, there will be many apples, pears, and plums.
Wenn der Mond scheint hell im April, so schadet er der Baumblüt' viel; sieht man ihn aber vor Wolken kaum, so gibt es viel Aepfel, Birnen, und Pflaum'.

If April blows raw in the headland, it goes well for the hay and grain; and if it even rains on Good Friday, then the whole year is blessed.
Wenn der April blast rauh ins Horn, steht es gut mit Heu und Korn; und wenn's gar am Karfreitag regnet, so ist das ganze Jahr gesegnet.

1937

If on the Day of St. Georgi the grape tendrils are covered, then it will be full of grapes later.
Zu Georgi (23) blinde Reben volle Trauben spatter geben.

If the May beetles are flying in April, most should be lying in the mud; but the earlier the blackthorn blooms, so earlier the reapers will move out to the harvest.
Wenn im April die Maikäfer fliegen, sollen die meisten im Schmutze liegen; aber je früher der Schlehdorn blüht, desto früher der Schnitter zur Ernte zieht.

1938

If the oak greens up before the ash, then Summer does the washing; if the ash greens up before the oak, then the Summer does the bleaching.
Grünt die Eiche vor der Esche, dann halt der Sommer Wäsche; grünt die Esche vor der Eiche, dann halt der Sommer Bleiche.

If it rains during the Easter bells, the whole Summer will be dry.
Regnets in die Osterglocken, wird der ganze Sommer trocken.

1939

A dry April is not what the farmer wants.

Trockner April nicht des Bauern Will'.

Blessings come from above, but one has to give some help from below.
Der Segen kommt von oben, aber von unten hilft man dazu!

April rains—huge blessings.
Aprilregen—großer Segen.

Namesake Days for May (*Mai/Wonnemond*):

Lutheran	Catholic	German Names
01. Philippi & Jakobus Apostles	Philippi & Jakobus Apostles	Ubold
02. Sigismund; Siegmund	Athanasius; Siegmund	Sieglinde
03. Cross Discovery; Monika	Discovery of Holy Cross	Ansfried
04. Florentine	Monika; Florian	Walburga
05. Pius; Gotthard	Pius V.; Gotthard	Dietmar
06. Dietrich	Dietrich; Joh. v.b.Pf.; Norbert	Markward
07. Henriette	Stanislaus; Gottfried	Edwald
08. Stanislaus; Luitgarde	Michaelis Archangel	Ida
09. Nikolaus; Erwin	Gregory of Nazianzus; Hiob	Wolhilde
10. Gordian; Helmut	Anton Gordian; Hulda; Gordian	Bertram
11. Adolf; Siegfried	Franz of Hieronymo; Mamertus; Gangolph	Adolf
12. Pankratius; Wally	Adalbert; Pankratius	Engelbert
13. Servantus; Irene	Rolendis; Servantius; Servaz	Gangolf
14. Christian	Christian; Bonifazius	Winfried
15. Sophie	Sophia	Alfred
16. Irmtraut	Johann of Nepomuk; Albert; Peregrinus	Adalbert
17. Herbert	Paschalis Bayl; Ubaldus; Theodor; Torpetus	Gotthard
18. Erich	Venantius; Erich Quat.; Penantius/Benantius; Liberius	Erich
19. Philipp; Emilie	Petrus Cölestinus; Karoline	Iwo
20. Sybille; Wanda	Bernhard of Siena; Athanasius; Bernhardin	Rosamunde
21. Ernestine; Christine; Prudentia	Felix; Etelbert; Konstantinus; Prudens	Adalrich
22. Julie	Julia; Ubaldus	Hatto
23. Leontine	Leontine; Desiderius	Arno

24. Esther	Susanne; Johanna; Esther	Hildebert
25. Urban; Elfriede	Urban; Elfriede; Gregor VII	Gilbert
26. Eduard	Philipp Neri	Berengar
27. Florens; Ludolf	Johann; Beda; Lucia; Magdalena of P. Bittag	Edmund
28. Wilhelm	Hermann; Wilhelm; Germanus; Augustinus Bek.	Herbert
29. Anselm	Maria Magd of P.; Maximus; Christine	Gerald
30. Wiegend; Aurel	Ferdinand; Felix; Wigand	Ferdinand
31. Alide	Petronella; Corpus Christi; Angela	Reinhilde

Farmers' Precepts for May:

1920

Lots of thunderstorms in Mai, the farmer sings Hurrah!
Viel Gewitter im Mai singt der Bauer Juchhei.

If quail busily beat their wings, they ring in rainy days.
Wenn die Wachteln fleißig schlagen, Läuten sie von Regentagen.

1921

Rain in May will provide bread and hay for the whole year.
Regen im Mai gibt für das ganze Jahr Brot u. Heu.

Month of May cool and windy, makes the granary full and resourceful.
Maimonat kühl und windig, macht die Scheuern voll und findig.

A cooler, not wet and colder, May provides good wine and a lot of hay.
Kühler nicht naßkalter Mai, gibt guten Wein und viel Heu.

May dew makes for green meadows, May frosts are useless guests.
Maientau macht grüne Au, Maienfröste, unnütze Gäste.

St. Pankraz and St. Urban Days without rain is followed by a great wine blessing.
Pankraz und Urban ohne Regen, folgt ein großer Weinsegen.

1922

A cooler May is highly respected, has always brought a fruitful year.
Ein kühler Mai wird hoch geacht't, hat stets ein fruchtbar Jahr gebracht.

May beetle year—a good year.
Maikäferjahr—ein gutes Jahr.

1923

(page missing in original)

1924

Evening dew and cool in May brings much wine and also much hay.
Abendtau und kühl im Mai, bringt viel Wein und auch viel heu.

May cool, June wet, fills granaries and barrel.
Mai kühl, der Brachmond naß, füllen Scheunen und Faß.

1925

If there is hoar-frost on the 1st of May, one hopes for a good year.
Fällt am 1. Mai Reif, so hofft man auf ein gutes Jahr.

Rain on the Day of Philip and James means lots of blessings.
Philippus und Jakob Regen, bedeutet viel Segen.

If May rains upon the seeds, then it will rain ducats (silver/gold coin).
Mairegen auf die Saaten, dann regnet es Dukaten.

1926

(nothing new)

1927

A swarm of bees in May is worth a load of hay.
Ein Bienenschwarm im Mai, ist wert ein Fuder Heu.

1928

When the cherries bloom good, the grain will bloom even better.

Wenn die Kirschen gut verblühen, wird das Korn noch besser blühen.

A dry May is dangerous, but dry and cold, the farmer accepts the support.
Ein trockener Mai ist gefährlich, aber trocken und kalt, nimmt den Bauern den Halt.

1929

Rain on the Day of Phillip and James means a fruitful year.
Regen an Phil. und Jakob (1) deutet auf ein fruchtbar Jahr.

May thaw makes for a green pastures; May frosts are nuisance guests.
Maientau macht grüne Au'; Maienfröste unnütze Gäste.

No rain on the Day of Pankraz and Urban brings super-abundant wine.
Pankraz (12) und Urban (25) ohne Regen bringt dem Weine großen Segen.

1930

Thunderstorms in May result in produce.
Gewitter im Mai bringt Früchte herbei.

If the cherries blossom good, the wheat will also flourish good.
Wenn die Kirschen gut verblühen, wird der Weizen auch gut blühen.

If it rains on the Day of Pentecost, no produce will be blessed.
Wenn's an Pfingsten regnet, wird keine Frucht gesegnet.

1931

Cool and evening dew in May brings wine and much hay.
Kühl und Abendtau im Mai, bringen Wein und vieles Heu.

May barley—small barley.
Maiengerste – Kleinengerste.

The year will be unfruitful if there is a lot of thunder in May.
Ein Jahr unfruchtbar sei, wenn's viel donnert im Mai.

1932

Rain in May provides for the whole year bread and hay.
Regen im Mai gibt für's ganze Jahr Brot und Heu.

You cannot be certain about night frost up to the Day of St. Servantius.
Vor Nachtfröst' bist du sicher nicht, bis daß herein Servantius (13.) bricht.

1933

When spiders weave busy outdoors, weather is always beautiful prophesy; they do not weave it will contact weather it happens when it rains, will end soon may.

If the spiders are busy spinning outdoors, it prophesies constant beautiful weather; if they do not spin, the weather will change for the worse with rain, which May will soon bring to an end.

Wenn Spinnen fleißig weben im Freien, läßt sich dauernd schön Wetter prophezeien; weben sie nicht, wird's Wetter sich wenden, geschieht's bei Regen, wird bald der Mai enden.

1934

If there is hoar frost on the 1st of May, a good harvest will come of it.
Fällt ein Reif am 1. Mai kommt 'ne gute Ernt' herbei.

If the lilacs bloom quickly in the garden, you will not have to wait long for the harvest.
Blüht der Flieder schnell im Garten, brauchst auf die Ernt' nicht lang zu warten.

If the bees swarm in May one should make a loud noise out of joy.
Wenn im Mai die Bienen schwärmen soll man laut vor Freude lärmen.

1935

May filled with wind is what the farmer-hand longs for.
Den Mai voll Wind, begehrt das Bauerngesind.

Cool May and wet June fills the farmers granary and barrel.
Mai kühl und Juni naß, füllt dem Bauern Scheun und Faß.

Dry May—year of drought.
Trockner Mai—dürres Jahr.

1936

May rains and evening dew are like a good wife; they bring the farmer measurable blessing and fill his granary, cellar and barrel.
Mairegen und Abendtau sind wie eine gute Frau; sie bringen dem Bauer Segen in Mass' und füllen ihm Scheuer, Keller und Faß.

1937

As the weather is on Ascension Day, so it is that the Fall might be.
Wie das Wetter am Himmelfahrtstag, so auch der Herbst dann seien mag.

1938

A cooler but not a colder May produces good wine and a lot of hay.
Kühler, aber nicht kalter Mai gibt guten Wein und vieles Heu.

Cold and night frost are damaging, on the other hand, the winds are good.
Kält' und Nachtfröst' schädlich sind, gut hingegen sein die Wind.

If the toads are busy moving about, they will soon want to drink rain.
Wenn die Kröten fleißig laufen, wollen sie bald Regen saufen.

1939

A dry May is terrible, something the farmer does not wish for; is it completely dry and cold, he takes it a step at a time.
Ein trockner Mai ist gefährlich, dem Bauern wenig begehrtlich; ist er gar trocken und kalt, so nimmt er ihm jeden Halt.

The whole year provides bread and hay if there is good rain in the month of May.
Das ganze Jahr gibt's Brot und Heu, wenn's tüchtig regnet im Monat Mai.

May dew—makes the pasture green; May frost—good-for-nothing guest.
Maietau—macht grün di Au', Maienfröste—unnütze Gäste.

Namesake Days for June (*Juni/Linding/Brachmond*):

Lutheran	Catholic	German Names
01. Juventins; Flora	Elenterius; Inventius; Gratiana; Nicomedes; Simeon	Erwin
02. Emma	Petrus; Erasmus; Marzellan/Marzellus	Blanka
03. Erasmus	Friederike; Klothilde/Klotildis; Erasmus	Totila
04. Friederike	Quirinus; Franz & E.; Carpasius; Franziskus Caracc.	Chlodwig

05. Bonifatius; Moses; Gisela	Bonifatius/Bonifacius	Luitgard
06. Adalbert	Archbishop Robert; Norbert; Klaudius; Benignus	Blandine
07. Lukretia	Robert/Robertus; Lukretia	Arnulf
08. Medardus; Fridolin	Medardus	Udalrike
09. Bornimus; Valeska	Primus; Felix	Gundaker
10. Flavius; Gertraude	Margarethe of Schottl.; Onophrius	Norbert
11. Barnabas; Sigrid	Barnabas Apostle; Margaretha	Gotthold
12. Blandina	Johann of Fakundus; Basilides; Joh. of S.	Gottlieb
13. Tobias	Antonius of Padua; Tobias	Medard
14. Josefina	Basilius; Joh. N.; Helisäus	Landerich
15. Vitus; Veit; Arnulf	Vitus; Modeft.; Kreszentia.	Alberich
16. Peregrinus; Kistome; Justine	Ludegarde; Benno; Franz, Rea.	Gerbald
17. Artur/Arthur	Adolf/Adolphus; Volkmar	Richard
18. Albert	Markus; Marzellan; Arnolf; Paula	Veit
19. Servias & Prot.; Viktor	Serviasius & Protas.; Juliana of Falc.	Gebhard
20. Florian	Silverius; Aloisius; Ida	Ferdinand
21. Emil	Aloysius of G.; Philippine	Leutfried
22. Ludmila/Ludmilla	Paul/Paulinus; Achalius	Rotraud
23. Malwina	Edeltraut; Basilius; Edeltrud	Gotthelf
24. John the Baptizer	John the Baptizer	Liebert
25. Febronia; Leonid	Wilhelm; Prosper; Elegius	Adward
26. Jeremias	Johannes; Paulus	Reingard
27. Schläfer; Nelly	Ladislaus; 7 Sleepers	Rudolf
28. Josua	Leo II; Irenäus	Harald
29. Peter & Paul Apostles	Peter & Paul Apostles	Luitprand
30. Pauli Remembrance; Renatus	Pauli Remembrance	Klodsinde

Farmers' Precepts for June:

1920

No barley before the Day of St. John is to be lauded.

Vor St. Johannstag keine Gerste man loben mag.

What the weather condition is like on the Day of St. Medardus, it will stay that way for six more weeks.

Wie's wittert auf Medardustag, so bleibt's sechs Wochen lang danach.

If June was cold and wet, most of the year is spoiled.
Wenn kalt und naß der Juni war, verdarb er meist das ganze Jahr.

Rain on the Day of St. John, you can expect a wet harvest.
Regen am Johannistag, nasse Ernt' man g'warten mag.

Pray for rain before the Day St. John, if it comes afterwards, anticipate bad times.
Vor Johanni bitt' um Regen, nacher kommt es ungelegen.

If June is more dry than wet, the barrel will be filled with good wine.
Juni trocken mehr als naß, füllt mit gutem Wein das Faß.

1921

It is in June when the harvest is to begin.
Auf den Juni kommt es an, wenn die Ernte soll bestahn.

When the north wind blows in June, thunderstorms often come quite late.
Wenn im Juni Nordwind weht, kommt Gewitter oft recht spaet.

Whoever cultivates on the Day of St. Medardus will get lots of flax and cabbage.
Wer auf Medardi baut, der kreigt viel Flachs und Kraut.

Rain on the Day of St. Barnabas, grapes swim all the way into the barrel.
Regnets am St. Barnabas, schwimmen Trauben bis ins Fass.

O Holy Day of St. Veit, do not rain so that our barley does not break down.
O heiliger Veit, regne nicht, dass es uns nicht an Gerst gebricht.

1922

June damp and warm, does not make the farmers poor.
Juni Feucht und warm, macht den Bauern nicht arm.

Lots of thunder in June brings a fruitful year.
Viel Donner im Juni bringet ein fruchtbares Jahr.

If the cuckoo cries long after the Day of St. John, he summons poor growth and costly time.
Wenn der Kuckuck lange nach Johanni schreit, ruft er Mißwachs und teure Zeit.

1923

If June was cold and wet, it ruins most of the year.
Wenn kalt und naß der Juni war, Verdirbt er meist das ganze Jahr.

If June is mild, December will also be mild.
Stellt der Juni mild sich ein, wird mild auch der Dezember sein.

June more dry than wet, makes for good wine in the wine barrel.
Juni trocken mehr als naß. Bringt guten Wein dem Winzerfaß.

1924

(nothing new)

1925

If there are thunderstorms in June, the grain will also get fatter.
Gibt's im Juni Donnerwetter, wird auch das Getreide fetter.

In June, the north wind of the headland will spoil nothing on the grain.
Im Juni wird des Nordwinds Horn noch nichts verderben an dem Korn.

1926

If the lark rises up high, singing long up high, you will soon have the loveliest weather to praise.
Steigt die Lerche hoch, singt sie lange hoch oben, habt ihr bald das lieblichste Wetter zu loben.

If the warbler sings before the grapevines put forth leaves, God wants to give us a good year.
Singt die Grasmück', eh' treiben die Reben, will Gott ein gutes Jahr uns geben.

On the horizon in a yellow line, on the hot field an insect bit, in the stillness a sudden colder wind, these are the first signs of hail.
Um Horizonte in gelber Strich, auf heißem Feld ein Fliegenstich, in Stille plötzlich kühler Wind, des Hagels erste Boten find.

A magpie alone is a bad sign, but a pair of magpies flying, gives way to bad weather.
Eine Elster allein ist schlechtes Zeichen, doch fliegt das Elsternpaar, wird schlechtes Wetter weichen.

1927

Pray for rain before the Day of St. John; after St. John's Day, it will come unwelcome.

Vor Johannis bet' um Regen, nach Johanni kommt er ungelegen.

If long after the Day of St. John's the cuckoo is still crying, there will be a bad year and a time of expense!

Wenn lang nach Johanni der Kuckuck noch schreit, so gibts ein Fehljahr und teure Zeit!

1928

If June was cold and wet, it mostly spoils the whole year.

Wenn kalt und naßder Juni war, verdirbt er meist das ganze Jahr.

If the Day of St. Paul is bright and clear, it brings a good year.

Skt. Paulus (30.) hell und klar, bringt ein gutes Jahr.

June damp and warm does not make the farmer poor.

Juni feucht und warm, macht den Bauer nicht arm.

1929

Rain in June is a blessing from God; sunshine following that, then the city dweller and farmer can live.

Juni Regen, ist Gottessegen, Sonnenschein daneben, dann kann Städler u. Bauer leben.

What should June weather be like? Nice and warm with rain and sunshine!

Wie soll Juni wetter sein? Schön warm, mit Regen und Sonnenschein!

When cows bellow nervously, good weather vanishes.

Brüllen ängstlich die Küh' ist gutes Wetter perdü.

1930

If June was raw and cold, it mostly spoils the whole year.

Wenn rauh und kalt der Juni war, verdarb der meist das ganze Jahr.

North wind in June blows away the grain in the land.

Nordwind im Juni wehet Korn ins Land.

If it rains on the Day of St. Barnabas, the grapes will swim into the barrel.

Regnet's am Sankt Barnabas (11.) schwimmen die Trauben in das Faß.

As the weather is on the Day of St. Medardus, so it will stay for six weeks after.
Wie's wetter auf Medardustag (8.), so bleibt's sechs Wochen lang darnach.

1931

If June is warm and wet, it provides a lot of grain and still more grass.
Ist der Juni warm und naß, gibt's viel Korn und noch mehr Gras.

If it is clear on Corpus Christi Day, it indicates good without any danger.
Ist's am Frohnleichnam klar, bedeutet's gut, ohn' all' Gefahr.

If rain arrives on the Day of St. John, then second growth will not develop.
Tritt auf Johannis Regen ein, so wird der Nachwuchs nicht gedeihn.

1932

It is in June when it is determined what the harvest will be like.
Auf den Juni kommt es an, wie die Ernte soll bestahn.

If June is more dry than wet, good wine will fill the barrel.
Juni trocken mehr als naß, füllt mit gutem Wein das Faß.

1933

If June blows in its thunder-horn, so it blows in the land the valued grain.
Bläst der Juni ins Donnerhorn, so blast er ins Land das liebe Korn.

1934

The kind of weather that takes place on the Day of St. Medardus is the kind of weather that will happen during harvest time.
Was St. Medardus (8) für Wetter halt, solch Wetter auch in die Ernte fällt.

If the bats are flying around in the evenings, warmer weather is also on its way.
Fliegen die Fledermäus' abends umher, kommt auch warmes Wetter daher.

If it rains on the Day of St. Vitus, one can hope for a fruitful year.
Regnet es am Vitustag (15), Fruchtbar Jahr man hoffen mag.

1935

If in June the north wind goes, the thunderstorms often come rather late.

Wenn im Juni Nordwind geht, kommt das Gewitter oft recht spat.

1936

If June is more dry than wet it brings good wine into the vintner's barrel; however, if the rascal is wet and cold, it spoils everything, both vineyard and field.

Juni trocken mehr als naß bringt guten Wein dem Winzerfaß; ist aber naß und kalt der Racker, verdirbt er alles, Weinberg und Acker.

On the horizon in a yellow line, on the hot field an insect bit, in the stillness a sudden colder wind, these are the first signs of hail. God, mercifully protect us all.

Am Horizon in gelber Strich, auf heißem Feld ein Fliegenstich, in Stille plötzlich kühler Wind, des Hagels erste Boten sind. Gott schütz' uns alle gnädiglich!

1937

If the north wind blows in June, the grain stands excellent at the time of harvest.

Wenn im Juni Nordwind weht, das Korn zur Ernte trefflich steht.

If June ends up being mild, December will also be mild.

Stellt der Juni mild sich ein, wird mild auch der Dezember sein.

If June is more dry than wet, it brings good wetness to the vintner's barrel.

Juni trocken mehr als naß, bringt gutes Naß dem Winzerfaß.

1938

Oh Day of St. Veit, do not rain so that our barley is not broken down.

O heil'ger Veit (15) regne nicht, daß es uns nicht an Gerst' gebricht.

If there is wind from out of the north in June, that is the blessed (Christmas) present kiss.

Wind aus Norden im Junius, ist des Segens Weihekuß.

1939

If June is cold and wet, empty granary, kitchen and barrel.

Brachmond kalt und naß, leeret Scheuer, Küch' und Faß.

Whenever it thunders and lightning in June, it provides grain, much and good.

Wo's im Juni fest donnern und blitzen tut, da gibt's Getreide, viel und gut.

Do not give thought to increase your acres, only to cultivate and mind that which you have.

Denk' nicht so drauf, deine Aecker zu mehren, als, die du hast, zu pflegen und kehren.

It is good to plant vegetables on the Day of St. Medardu. For after the Day of St. Medardu the weather will stay fine.

Medardua=Kraut ist gut gebaut. Denn nach Medard bleibt's Wetter zart.

Namesake Days for July (*Juli/Heuert/Heumond*):

Lutheran	Catholic	German Names
01. Theobald	Theobald	Reinprecht
02. Visitation of Mary; Roland	Visitation of Mary	Kuno
03. Cornelius	Marzial/Martial; Hyazinth; Heliod/Heliodorus	Lambert
04. Ulrich	Ulrich; Udalrich	Ludolf
05. Felix; Edith	Cyrill; Methodius; Rumerianus; Domitius; Charlotte; Ant. Zac.	Irmentrud
06. Hektor; Josaias/Jesajas; Sigbert	Soar; Jesaias/Isaias	Hermann
07. Demetrius; Aline	Pulcheria; Willibald; Cyrill & M.; Charlotte	Otto
08. Kilian; Rita	Queen Elisabetha; Kilian	Reinfrieda
09. Cyrillus; Thusnelda	Nikolaus of Gork; Cyrill; Anatoltia	Dietfried
10. Gottlob	Rosine & Sek.; 7 Brothers; Amalia	Hedda
11. Emmeline; Amanda	Pelagia; Pius I; Sigisbert	Balderich
12. Heinrich	Johann Gualbert; Heinrich; Amalia	Ewald
13. Margarethe	Eugen; Margareta; Anaklet/Anaclet	Edgar
14. Oskar	Bonaventura	Agilolf
15. Apostel Teil.; Bettina	Heinrich; Apostel Teilung	Ulrich
16. Hermiez; Hermine	Reinild; Maria of Mt. Carmel; Ruth	Knut
17. Alexander Bek.; Alexius	Alexander Bek.; Alexius	Roswita
18. Rosina	Friedrich; Friedericus; Kamillus of Lellis; Alfred	Meinulf
19. Kamilla	Vinzenz of Paula; Aurelia; Rufinus	Arnold
20. Elias	Hironymus; Margareta; Elias	Klaus
21. Daniel	Praxedis/Proxedes	Olaf
22. Achatius; Marie	Paulinus; Maria Magdalena	Wiltrud
23. Adelheid	Apollinaris	Erna

24. Christine	Christina	Notker
25. James the Apostle	Jakobus the Elder—Apostle	Irma
26. Anna	Anna, mother of Mary	Arbogast
27. Martha; Maria	Pantaleon; Berta; Martha	Helga
28. Cäcilia	Nazarius & Cel.; Innocenz; Pantaleon; Pope Viktor	Einhard
29. Edmund; Eduard	Martha; Maria; Beatrix	Baltfried
30. Beatrix; Rosalie	Abdon; Sennen; Judith	Arnulf
31. Florian; Gabriele	Ignatius of Loyola	Wolf

Farmers' Precepts for July:

1920

If the spider tears its web in two, rain is coming very soon.

Reißt die Spinne ihr Netz entzwei, komt ein Regen bald herbei.

Only in the glow of July will fruit and wine be a good friend to you.

Nur in der Juliglut wird Obst und Wein dir gut.

Dog days bright and clear, indicates a good year; but if they bring rain, then not the best of times.

Hundstage hell und klar, zeigen an ein gutes Jahr; werden regen sie bereiten, kommen nicht die besten Zeiten.

If the vegetable flowers fall before the Day of St. James, no good potatoes will develop.

Fällt vor Jakobus die Blüte vom Kraut, wird keine gute Kartoffel erbaut.

July heat has to bake what is expected in September.

Im Juli muß vor Hitze braten, was im September soll greaten.

1921

As July is, so next January

Wie der Juli, so der nächste Jänuer.

Whoever does not rake diligently when the brakes are vibrating, looks down and out in the cap when Winter shows up.

Wer nicht fleißig rechen tut, wenn die Bremsen summen, Guckt gefällig in den Hut, wenn der Winter kommen.

If at New Moon it blows from the Pole, it will probably bring cool rain.
Weht es bei Neumond her vom Pol, bringt es kühlen Regen wohl.

If it is clear on the Day of St. James, you may promise yourself much produce.
Ist es hell auf Jakobitag, viel Früchte man sich versprechen mag.

1922

What July and August are unable to cook, September cannot bake it.
Was der Juli und August nicht kochen, das kann der September nicht braten.

If the ants are busy building on the Day of Anna, a severe Winter is going to follow.
Werfen am Annatag (26.) die Ameisen auf, so folgt ein strenger Winter.

1923

(page missing in original)

1924

(nothing new)

1925

As golden as the sun is shining in July, so golden the rye when ground.
So golden die Sonne im Juli strahlt, so golden sich der Roggen mahlt.

Maria Magdalen cries with the hair, that is why it rains so readily on that day.
Maria Magdalen (22) weint um den Harra, drum regnet's an diesem Tage gern.

1926

How the weather is on the Day of Seven Brothers, it will stay that way for seven weeks.
Wie's Wetter am Siebenbrüdertag (10), es sieben Wochen bleiben mag.

If the meadow steams after a rainstorm, the storm reappears in other ways.
Dampft die Weis' nach Gewitterregen, kehrt's Gewitter wieder auf anderen Wegen.

If the wine is to develop, July has to be dry.
Wenn gedeihn soll der Wein, muß der Juli trocken sein.

If the ants are building up on the Day of St. Ann, an awful Winter will follow after that.
Werfen um St. Ann (26) die Ameisen auf, so folgt ein arger Winter drauf.

1927

The Day of St. Kilian puts in place the reapers.
St. Kilian (8) stellt Schnitter an.

Thunderstorms in the Summer are not shameful, they are useful to the air and the land.
Im Sommer sind Donnerwetter nicht schand, sie nützen der Luft und dem Land.

1928

As is July, so next January.
Wie der Juli, so der nächste Januar.

The Day of St. James without rain, indicates a severe Winter; rain three days before, there is fear of a poor grain harvest.
Jakobi ohne Regen, deutet auf strengen Winter; drei tage vorher Regen, läßt eine schlechte Kornernte befürchten.

Dog days bright and clear, point to a good year.
Hundstage hell und klar, zeigen an ein gutes Jahr.

In July, it must first bake in the heat what should be gotten in September
Im Juli muß vor Hitze braten, was im September soll geraten.

1929

On the Day of St. Margaret, rain is a plague.
Am Margarethentage ist Regen eine Plage.

July dry and hot, January cold and white.
Juli trocken und heiß, Januar kalt und weiß.

As golden as the sun shines in July so golden does the rye portray itself.
So golden die Sonne im Juli strahlt so golden sich der Roggen malt.

Sunshine on the Day of St. Vinzenzen fills the barrels with good wine.
St. Vinzenzen (19.) Sonnenschein füllt die Fässer mit gutem Wein.

1930

If the ants build their houses high up in July, a tense Winter is going to follow.

Wenn die Ameisen im Juli ihren Hausen höher machen, so folgt ein strammer Winter.

Thunderstorms during full moon time announces rain far and wide.

Gewitter in der Vollmondzeit verkündet Regen weit und breit.

1931

If it does not thunder and lightening, if the reaper does not sweat and rain delays for a long time, it makes the farmer anxious.

Wenn's nicht donnert und blitzt, wenn der Schnitter nicht schwitzt und der Regen dauert lang, wird's dem Bauersmann bang.

If there is rain and sunshine on the Day of St. James, there may be a good harvest.

Regen und Sonnenschein am Jakobstag (25), gute Ernte kommen mag.

1932

If the roof pipe steams after a rainstorm, storms will reappear again in other ways.

Dampft das Rohrdach nach Gewitterregen, kehrt Gewitter wieder auf anderen Wegen.

If the vine is to thrive, July has to be dry.

Wenn gedeihen soll der Wein, muß der Juli trocken sein.

1933

Thunderstorms in July are not shameful, they are useful to the air and the land.

Dem Juli sind Donnerwetter nicht Schande, sie nützen der Luft und dem Lande.

If the circle or the yard are given sun or moon, soon we are not spared rain and wind.

Gibt Ring oder Hof sich Sonn' oder Mond, bald Regen und Wind uns nicht verschont.

1934

Take note, that a thunderstorm is drawing near, cattle in the pasture gasping for air; also when their noses are held upwards and the tails are stretched up high.

Merkt, daß heran Gewitter zieh', schnappt auf der Weid nach Luft das Vieh; auch wenns die Nasen aufwärts streckt und in die Höh die Schwänze reckt.

If July is cool and wet, the soil and barrel stays empty.

Ist der Juli kühl und naß, bleiben Boden leer und Faß.

If it rains on the Day of the Visitation of Mary, it will rain yet another 40 days.
Regnet's am Sankt=Frauen-Tag (2) so regnet's nacheinander 40 Tag.

1935

What the weather is like on the Day of the 7 Brothers, so it will remain for another 7 weeks.
Das Wetter am 7=Brüder=Tag (10) 7 Wochen so bleiben mag.

If there is no dew in the morning, wait until the evening for certain rain; but if the rain falls softly, believe that there will be good weather.
Wenn am Morgen kein Tau gelegen, warte bis Abend auf sicheren Regen; fällt aber Regen wie seiner Staub, an gutes Wetter glaub'.

If July brings hot heat, so it proves September to be good.
Bringt der Juli heiße Glut, so gerät September gut.

1936

He who does not go out with the rake, when the flies and mosquitoes are biting, must go out in the Winter with the rope and ask whether anyone has hay for sale.
Wer nicht geht mit dem Rechen, wenn die Fliegen und Bremsen stechen, muß im Winter geh'n mit dem Seil und fragen, ob jemand Heu hat feil.

If the ants are building up on the Day of St. Anna, a tense Winter is about to follow.
Werfen die Ameisen am Annatag (26.) auf, so folgt ein strammer Winter drauf.

1937

On the Day of St. James, the morning indicates what it will be like at Christmas time, keep that under the hat; the afternoon the time after Christmas, you should also strive for the weather.
Sankt=Jakobus (25) vormittag deuten tut die Zeit der Weihnachten, das halt in Hut; der Nachmittag die Zeit nach Weihnachten, also sollst du nach dem Wetter Trachten.

1938

Only in the July heat will the wine and fruit be good for you
Nur in der Juliglut wird Wein und Obst dir gut.

Rain is a pest on the Day of St. Margaretha.
Am Margarethentage (13) ist Regen eine Plage.

If the spider tears its web in two, rain will soon be on its way.
Rießt die Spinne ihr Netz entzwei, kommt ein Regen bald herbei.

If the cuckoo cries out in July, unfruitful and expensive times are ahead.
Wenn der Kuckuck im Juli schreit, kommt unfruchtbare und teure Zeit.

1939

July has to bake in the heat what is to thrive in September.
Im Juli muß vor Hitze braten, was im Scheiding soll geraten.

St. Margaret brings the first pear, after that all harvesting approaches.
Die erste Birn bringt Margaret, darauf überall die Ernt' angeht.

Good schools in the right place are the farmer's stability and treasure; however, a good up-bringing in the home, this brings foremost the proper fruit.
Gute Schulen am rechten Platz, sind den Bauern Halt und Schatz; doch zu Hause gute Zucht, die bringt erst die rechte Frucht.

Dog-days clear—a good year.
Hundstage klar—gutes Jahr.

Namesake Days for August (*August/Ernting/Erntemond*):

Lutheran	Catholic	German Names
01. St. Peter's Chains; Ilse	St. Peter's Chains	Ludwig
02. Babette; Kuno	Alphons of Liguori; Portuncula; Partiuncula; Gustav	Rigobert
03. August	Stephen; August	Elfriede
04. Dominik; Guido	Dominik	Oswald
05. Oswald; Felizitas	Maria of Schnee; Oswald	Ulrike
06. Transfiguration of Christ; Felizitas	Transfiguration of Christ	Edeltraud
07. Donatus; Alfred	Cajetanus	Susanne
08. Gottlieb	Cyriakus	Luitpold
09. Romanus; Harald	Romanus; Erich	Engelberta
10. Laurentius; Lorenz; Olga	Laurentius; Lorenz	Gertrud
11. Hermann; Olga; Klara	Philomene; Tiburtius; Susanna; Hermann	Bernfried

12. Klara	Klara	Ludowiga
13. Hildebert	Hippolyt; Kassian; Joh. Bchm.	Reinhilde
14. Eusebius; Selma	Eusebius	Helmtraut
15. Ascension of Mary; Elwire/Elvire	Ascension of Mary	Sebald
16. Anastasia; Isaak; Markwart/Markward	Hiazintus Bek.; Rochus; Isaak	Burkhard
17. Adeline; Adele	Liberatus; Auguste; Emilia; Hyazinth.	Batulf
18. Helene	Agapitus; Queen Helena	Richilde
19. Sebaldus; Melanie	Sebaldus; Ludwig of T.	Filibert
20. Bernhard	Bernhard; King Stephan	Oswalda
21. Joachim; Walter	Johanna; Anastasius; Franziska; Joh. Franziska of Chan.	Brunhilde
22. Philibert; Nadine	Richildis; Timotheus; Symphorian	Pilgrim
23. Zacharias; Benjamin	Philipp Benitius; Zachäus	Hermine
24. Bartholomäus Apostle	Bartholomäus Apostle	Kuniburg
25. Ludwig	King Ludwig XI	Eppo
26. Natalie	Zephirin; Samuel	Elmar
27. Gebhard	Josef of Calasanza; Gebhard	Adeline
28. August; Auguste	Augustin	Hedwig
29. Hildebrand	Beheading of John	Hubert
30. Alexander; Edwin	Rosa of Lima; Rebekka	Degenhard
31. Rebekka; Friedolin	Raymund/Raimundus Nonnatus; Paulinus; Isabella	Emmerich

Farmers' Precepts for August:

1920

As it is on the Day of St. Bartholomew, so the whole Autumn will be.

Wie Bartholomäitag sich halt, so ist der ganze Herbst bestellt.

The heavier the rain in August, the thinner the freshly pressed grape juice.

Je dicker der Regen im August, je dünner wird der Must.

As the weather on the Day of St. Hippolytus, so it will continue for several days.

Wie das Wetter am Hippolyt, so es mehrere Tage geschieht.

Hot early on in August, Winter long and white.

August Anfang heiß. Winter lang und Weiß.

Heat on the Day of St. Dominicus, a severe Winter has to come.
Hitze am St. Dominicus, ein strenger Winter kommen muß.

1921

The more rain in August, the less wine.
Je mehr Regen im August, je weniger Wein.

Bad wine this year if the Day of St. Lorenz is without fire. What the dog days pour out, the grapes must suffer for it.
Schlechten Wein gibt es heuer, wenn St. Lorenz (10) ohne Feuer. Was die Hundstage gieße, muß die Traube büßen.

If the Day of the Ascension of Mary is mostly sunny clear, it generally brings much and good wine.
Maria Himmelfahrt (15) klarer Sonnenschein, bringt meistens viel und guten Wein.

1922

If it is hot in the first weeks, the Winter will stay white for a long time.
Ist's in den ersten Wochen heiß, so bleibt der Winter lange weiß.

If the storks stay around after the Day of Bartholomew, a Winter is coming which will not hurt.
Bleiben die Störche noch nach Bartholomä (24.), so kommt ein Winter, der tut nicht weh.

If it is raining on the Day of Bartholomew, Autumn will be dry and the potatoes will turn out good.
Regnet es zu Bartholomäi, so wird der Herbst trocken und die Kartoffeln geraten gut.

If there is a lot of dew in August, then, usually, the weather stays good.
Wenn's im August viel tauen tut, bleibt auch gewöhnlich das Wetter gut.

1923

(page missing in original)

1924

What August does not cook, September will leave unbaked.
Was der August nicht kocht, läßt der September ungebraten.

Heat on the Day of St. Dominic, a severe Winter has to come.
Hitze am St. Dominikus, ein strenger Winter kommen muß.

If it is pretty oppressively humid in August, it is also not cool in the shade.
Ist's im August recht drückend schwül, dann ist's im Schatten auch nicht kühl.

1925

Bright sunshine on the Day of the Ascension of Mary will readily bring lots of good wine.
Maria Himmelfahrt klar Sonnenschein, bringt gern vielen guten Wein.

1926

If there is a lot of dew in August, the weather will usually stay good.
Wenn es im August stark tauen tut, bleibt das Wetter meistens gut.

August must have heat, otherwise the number and quality of fruit will be buried.
Der August muß Hitze haben, sonst wird der Frucht Zahl und Güte begraben.

If the north wind blows in August, good weather will continue.
Bläst im August der Nord, so dauert gutes Wetter fort.

1927

Thunderstorms on the Day of St. Bartholomew announce an unstable Fall.
Bartholomäusgewitter zeigen einen unbeständigen Herbst an.

If the swallows are already on the move, not too long from now the cold will creep in.
Wenn die Schwalben jetzt schon ziehn, sie vor naher Kälte sliehn

1928

When it rains a long time in August it rains honey and also new wine.
Wenn's lange regnet im August so regnet's Honig und auch Most.

Beginning of August hot, Winter long and white.
August Anfang heiß, Winter lang und weiß.

1929

If there is lots of sunshine in August, we will certainly get good wine.
Ist im August viel Sonnenschein bekomm'n wir sicher guten Wein.

If August departs without raining, the horse stands thin in front of the feeding trough.
Wenns im August ohne Regen abgeht, das Pferd mager vor der Krippe steht.

1930

Dew is as important to August as daily bread is for everybody.
Der Tau ist dem August so not, als jedermann sein täglich Brot.

1931

A wet August makes for expensive food.
Nasser August macht teure Kost.

If the Days of St. Loren and St. Bartel are nice, you can look forward to a good Fall.
Sind Lorenz (10) und Bartel (24) schön, ist ein gutter Herbst vorauszusehn.

1932

The Day of Mariä of the Snow with rain suits the maize.
Mariä Schnee (5) mit Regen kommt dem Kukuruz gelegen.

1933

If there is sunshine on the Day of St. Laurenti, it means a good year for wine.
Um Sankt Laurenti (10.) Sonnenschein, bedeutet gutes Jahr mit Wein.

1934

If the sun shines bright a fine on the Day of Mary's Ascension, it means there will be good wine, which is what all people wish for.
Scheint die Sonne hell und zart an Mariä Himmelfahrt (15), wird es guten Wein bedeuten, was erwünscht ist allen Leuten.

If there is a lot of heat on the Day of St. Dominikus, a hard Winter has to come.
Viel Hitze am Dominikus (4), ein harter Winter kommen muß.

If it rains on the Day of St. Oswald, the welsch-corn is blessed.
Wenn es Oswald (5) regnet ist's Welschkorn gesegnet.

1935

If the first week in August is hot, the Winter will remain white for a long time.
Ist's in der ersten Augustwoche heiß, bleibt der Winter lange weiß.

If among the large flowers we catch sight of many goldfinch, God will send us a very good Fall.
Wenn großblumig wir viele Disteln erblicken, will Gott gar guten Herbst uns schicken.

If there is beautiful weather on the Day of Mary's Ascension, it announces wine of the best kind.
Schön Wetter zu Mariä Himmelfahrt, verkündet Wein von bester Art.

1936

A lot of rain in August is no blessing for the wine; however, there is hope for good wine if there is sunshine on the Day of Mary's Ascension.
Im August viel Regen ist dem Wein kein Segen; doch ist zu hoffen auf guten Wein, wenn Mariens Himmelfahrt Sonnenschein.

1937

If the Days of St. Lorenz and St. Bartholomew are nice, you will have a beautiful Fall to look forward to.
Sind Lorenz und Barthle schön, wirst 'nen schönen Herbst du sehn.

May dust and August mud makes bread expensive for us
Maienstaub und Augustkot machen uns ein teuer Brot.

Beginning of August hot, Winter long and white.
August=Anfang heiß, Winter lang und weiß.

If it rains in August, there will be little new wine; however, the welsch-corn laughs and displays itself with strength
Regnet's im August, gibt es wenig Must, jedoch das Welschkorn lacht und entfaltet sich mit Macht.

1938

The good weather will stay if the August wind blows from the north, but if the storks are already now taking off, Winter is soon approaching.
Weht Augustwind aus dem Nord halt das gute Wetter an, ziehn die Störche jetzt schon fort, rückt der Winter bald heran.

Lapwing [plover] low and swallow high, good weather is going to stay.
Kiebitz tief und Schwalbe hoch, bleibt gutes Wetter noch.

1939

The Day of St. Lorenz with sunshine is seeing to it that there is good wine. However, if it pours, the grapes have to suffer for it.
Lorenz mit Sonnenschein sorgt stets für guten Wein. Doch wenn's tut gießen, muß die Traube büßen.

Dew is as necessary in August as daily bread is in the house.
Tau ist im August so not wie im Hause täglich Brot.

Namesake Days for September (*September/Scheidung/Herbstmond*):

Lutheran	Catholic	German Names
01. Uegidius; Jonathan	Aegidius; Ragodois	Engeltrud
02. Elisa/Elise	King Stephan; Absalom	Gunthilde
03. Berta; August; Degenhard	Euphemia & Dor.; Ernestine; Serophine/Seraphine; Serapia	Wolfhilde
04. Rosalie; Aurelie	Rosalie	Meinrad
05. Nathanael	Abdulia; Laurentius; Herkulanus; Justinus	Walfried
06. Magnus; Magdalene	Magnus	Walrich
07. Regine	Regina	Tassilo
08. Faustus; Alice	Birth of Mary	Hildebert
09. Bruno	Gorgonius; Korbinian	Wunibald
10. Albertine	Nikolaus of Tolent; Jodokus	Ingomar
11. Gereon; Gerhard	Petrus; Hyazinthus; Protus; Regila	Dagobert
12. Cyrus; Erna	Guido; Naming of Mary	Irmbert
13. Cyrus; Maximilian	Rothburga; Maternus; Amatus	Otwald
14. Elevation of Cross; Christlieb	Elevating the Cross	Dankwart
15. Nikodemus; Dietbert	Nikodemus; 7 Sorrows of Mary	Baltgumd
16. Jakobina	Cornelius; Euphemia	Eitel
17. Lambert; Liborius	Franzisk Wudm.; Franz; Lambert; Hildegard	Gilbert
18. Titus	Josep of Cupertino; Thomas of Villan.; Titus	Ortrud
19. Werner	Januarius; Mikleta	Landolf
20. Marianne	Eustachius; Friederike	Wendelin/Wendellin
21. Matthäus the Apostle	Matthäus the Apostle	Vollrald
22. Mauritius; Mortiz	Thomas Mauritius; Moritz; Th. of V.	Edward
23. Hoseas; Joel; Theophil	Linus; Thekla	Willibald
24. Conception of Johann; Lothar/Lotar; Helmut	Maria of Mercede; Rupertus; Gerhard; Conception of John	Irmhild
25. Kleophas; Franz	Ladislaus; Kleophas; Aurelia	Gunhild
26. Joh. Theologus; Kurt	Justine; Cyprianus; Justus	Liebwein/Liebwin
27. Adolf	Kosmus; Damian	Ute
28. Wenzeslaus; Hubert; Michaelis	King Wenzeslaus; Michael Archangel; Lioba	Hadwig
29. Michael	Michael Archangel	Siegward
30. Hieronymus; Hilda	Hieronymus	Altraud

Farmers' Precepts for September:

1920

September thunder prophesies much snow at Christmas time.
Septemberdonner prophezeit vielen Schnee zur Weihnachtszeit.

What August does not cook, September will not fry.
Was der August nicht kocht, wird der September nicht braten.

Autumn storms bring snow, but no harm to the next year.
Herbstgewitter bringen Schnee, doch dem nächsten Jahr kein Weh.

If it is fairly clear on the 1st of September, it will be like that throughout the month.
Ist's am 1. September hübsch rein, wird's den ganzen Monat so sein.

If the Day of St. Matthew is crying instead laughing, it often makes vinegar out of wine.
Wenn Matthäus weint statt lacht, er aus dem Wein oft Essig macht.

If it rains on the Day of St. Michael, a mild Winter will follow.
Regnet's am Michaelstag, so folgt ein milder Winter nach.

1921

The farmer is very anxious for the September rains.
Am Septemberregen ist den Bauern viel gelegen.

After the September storms, one will shiver in the Fall from snow and cold.
Nach Septemborgewittern wird man im Hornung vor Schnee und Kälte zittern.

If it is nice on the Day of St. Aegidius, then things will also go well in the Fall.
Ists am Ägidientage (1.) schön, dann wird auch gut der Herbst bestehn.

As the weather is on the Day of Mary's Birth, so it should continue for another 4 weeks.
Wie sich's Wetter an Mariä Geburt tut verhalten, so soll sichs weiter 4 Wochen noch gestalten.

1922

If September is still able to thunder, the trees add on many blossoms.
Wenn der September noch donnern kann, setzen die Bäume viel Blüten an.

1923

September rains, suitable to the farmer for his seed and vines.
Septemberregen, für Saat und Reben dem Bauer gelegen.

Thunderstorms in September are followed up by strong winds.
Gewitter im September ziehen starken Wind nach sich.

1924

The longer the leaves stay on the trees, the longer the frost will delay.
Je länger das Laub auf dem Bäumen, je länger der Frost wird säumen.

If the night before Michaelmas is clear, a cold Winter will follow.
Ist die Nacht vor Michaeli hell, so soll ein kalter Winter folgen.

1925

On the Day of Mary's Birth the swallows depart, but if they stay then Winter is not close.
An Maria Geburt (8) fliegen die Schwalben fort, bleiben sie da, ist der Winter nicht nah.

On the Day of Mary's Birth, farmer, sow your grain.
Maria geboren Bauer, säe dein Korn.

If the Day of St. Matthew cries instead of laughs, it will make vinegar out of the wine.
Wenn Matthäus (21) weint statt lacht, aus dem Wein er Essig macht.

If the cricket sings in September, grain will be cheap.
Wenn die Grille im September singt, so wird das Korn billig.

1926

Thunderstorm in September, snow in March, a rich year of grain everywhere.
Im September Gewitter, viel Schnee im März, ein reiches Kornjahr allerwärts.

If the Day of St. Agidius blows in the headland, it means: Farmer, sow your grain.
Wenn Agidius (1) blast ins Horn, heißt es; Bauer, sä' dein Korn.

The swallows depart on the Day of Mary's Birth.
Zu Maria Geburt, ziehen die Schwalben fort.

North and east winds on the Day of St. Michael, announce a hard frost.
Michael mit Nord und Ost, verkündet einen scharfen Frost.

1927

If the Day of St. Aegidius is a clear day, I can predict for you a good Autumn.
Ist zu Egidi (1) ein heller Tag, ich dir einen guten Herbst vorsag.

The wine of the Day of St. Michael is gentlemen's wine.
St. Michaeliswein ist Herren wein.

September rain is opportune for the farmer; but if it meets up with the winemaker it is as bad as poison.
Septemberregen ist dem Bauern gelegen; wenn er aber den Winzer trifft, ist er ebenso schlimm als Gift.

Late roses in the garden, beautiful Autumn, and Winter can wait.
Späte Rosen im Garten, schöner Herbst, und der Winter läßt warten.

1928

Warm Fall, long Winter.
Warmer Herbst, langer Winter.

September rain for seed and grapes suits the farmer.
September regen für Saat und Reben den Bauern gelegen.

If the swallows stay around long, they are not bargaining with Winter.
Bleiben die Schwalben lange, sei vor dem Winter nicht dange.

1929

Whoever sows grain already on the Day of St. Agidi, will end up with a big crop next year.
Wer Korn schon um Agidi (1.) sät, im nächsten Jahr viel Frucht abmächt.

If the birds are still around on the Day of St. Michael, Winter is not yet near.
Sind Michael (29.) die Vögel da, so ist der Winter noch nicht nah.

1930

September thunder prophesies a lot of snow at Christmas time.
Septemberdonner prophezeit, vielen Schnee zur Weihnachtszeit.

The Day of St. Michael with north and east winds means an impending hard frost.
Michael mit Nord und Ost deutet hin auf scharfen Frost.

A Fall which is warm and clear is good for the coming year.
Ein Herbst, der warm und klar, ist gut für's kommende Jahr.

1931

If the first of September brings sunshine, nice weather is to follow.
Bringt der erste September Sonnenschein, so kommt schön Wetter hinterdrein.

If the vines freeze on the Day of St. Michael, they are bound to freeze again next May.
Wenn der Wein um Michaeli erfriert, so soll er im nächsten Mai wieder erfrieren.

If thunderstorms still rise up in September, it should indicate a fruitful year.
Wenn im September noch Donnerwetter aufsteigen, so soll's ein fruchtbares Jahr anzeigen.

1932

If hens stir up a lot of dust, it means that they sense a storm nearby.
Wenn Hennen viel im Staube wühlen, ist's, daß sie Sturmes Nahen fühlen.

The more course the rabbit, the sooner you will freeze your nose.
Je rauher der Hase, je balder erfrierst du die Nase.

A Fall that is pure and clear is good for the coming year.
Ein Herbst, der rein und klar, ist gut fürs nächste Jahr.

1933

Warm nights produce exquisite wine, but cool nights make it turn sour.

Warme Nächte bringen Herrenwein, bei kühlen Nächten wird er sauer sein.

If many spiders are crawling, they can already smell Winter.
Wenn viel Spinnen kriechen, sie schon den Winter riechen.

Whoever sows grain already on the Day of St. Aegidi, he will end up with much grain next year.
Wer Korn schon zu Aegidi (1.) sät, Nächstes Jahr viel Frucht abmäht.

1934

If the mice are digging themselves in deep, the Winter is going to be a hard one. It will be even more harsh if the ants build up high.
Scharren die Mäuse tief sich ein, wird ein harter Winter sein. Und sogar viel härter noch, wenn die Ameisen bauen hoch.

If on the Day of St. Aegidius it blows on the headland, that means: Farmer, sow your grain!
Wenn Aegidius blast ins Horn heißt's: Bauer, sä dein Korn!

1935

If it rains on the Day of St. Michael, it likes to give a gentle Winter
Regen auf Sankt Michelstag gelinden Winter geben mag.

1936

For sowing and grape tendrils, September is an opportune time for the farmer and the vintner; however, if the Day of St. Matthew cries instead of laughs, it will turn the wine into vinegar.
Für Saaten und Reben ist Septemberregen dem Bauer und Winzer allzeit gelegen; doch wenn Matthäus weint statt lacht, er aus dem Weine Essig macht.

If the night before the Day of St. Michael is clear, a colder Winter is soon to follow.
Ist die Nacht vor Michaeli hell, so folgt ein kalter Winter schnell.

1937

If crows and ravens are crowing a lot, we will soon have rain.
Krächzen viel die Krähen und Raben, werden wir bald Regen haben.

Wine handlers pay attention to the Day of St. Matthew, also consider the weather of the Day of St. Michael.
Weinhändler auf Matthäus achten, des Michael Wetter sie auch betrachten.

1938

Spreading out the winter seed before the Day of St. Michael, the farmer will rejoice over a rich harvest.
Wintersaat vor Michaelis ausgestreut, den Bauern mit reicher Ernte erfreut.

Late roses in the garden, let Winter wait. If the leaf soon falls, Fall will not get old.
Späte Rosen im Garten, lassen den Winter warten. Fällt das Laub zu bald, wird der Herbst nicht alt.

1939

September rain is very suitable.
An Septemberregen ist viel gelegen.

Trading horses and buying cows opens the eyes or the purse.
Beim Pferdehandel und Rinderkauf tu' die Augen oder den Beutel auf.

Namesake Days for October (*Oktober/Gilbhart/Weinmond*):

Lutheran	Catholic	German Names
01. Remigius; Egon	Remigius	Meinhild
02. Rahel; Leodegar	Thomas of K.; Leodegar; Guardian Angelfest; Luitgar	Bardulf
03. Jairus; Else	Ewald; Candidus; Airus	Artur
04. Franziskus; Roderich	Franziskus of Assisi	Adeline
05. Alexei; Amalie	Plazinus; Placidus	Otilie
06. Fides; Israel; Diether	Bruno; Fides	Herfried
07. Charites; Karin	Markus; Rosaryfest; Amalie	Fromund
08. Samuel; Hulda	Brigitta; Pelagia	Herwart
09. Friedebert; Frieda	Dionysius	Alfons
10. Arvid/Arwed	Franz of Borgia; Gereon	Konradin
11. Burkhard; Isidor; Arwed; Leodegar	Hermann; Burchard; Nikasius; Emilianus Germanus	Otroda
12. Wallfried/Walfried	Serafim; Maximilian; Jakob of Ulm	Winfrieda
13. Angelus; Irma	Eduardus; Koloman	Bertrada
14. Wilhelmina	Kalixtus/Kallistus; Burchard	Reinulf
15. Hedwig	Theresia; Hedwig	Ehrentraut
16. Gallus; Amine	Gallus	Kunibert
17. Florentine	Hedwig; Florentin; Margaretha	Folkwin
18. Lukas the Ev.	Lukas	Leopoldine

19. Theodor; Alois	Petrus of Alcantora; Ferdinand	Berthold
20. Wendelin; Gerda	Wendelin	Hilde
21. Ursula	Ursula	Theobald
22. Kordula; Rosamunde	Kordula	Humbert
23. Severin; Leo	Danizius; Joh. of Capistran; Severinus	Pipin
24. Hortensia	Rafael Archangel; Salome	Amalia
25. Crispin; Beatrice	Chrysanthus; Crispin; Wilhelmine; Daria	Wendelgar
26. Amandus; Hellmuth/Helmut	Evaristus; Hilarion; Amandus; Alfred	Wolfrud
27. Kapitolin; Laura	Florentin; Sabina; Frumentius	Bernold
28. Simon & Judas Apostles	Simon & Judas Apostles	Hildegard
29. Engelbrecht; Stella	Eusebia; Narzistus; Nariinus; Narcissus	Gerda
30. Claudius; Kunz; Klaus	Alfons; Seraphion; Klaudius; Rodriguez	Hanno
31. Wolfgang	Wolfgang; Notburga	Ada

Farmers' Precepts for October:

1920

Mice digging in deep, can be that there will be a hard Winter. And much harder yet if the ants are building high.
Scharren die Mäuse tief sich ein, wird sein harter Winter sein. Und viel härter noch, bauen die Ameisen hoch.

Is the rabbit rather rough in appearance, then soon you will be freezing your nose.
Ist recht rauh der Hase, dann frierst du bald an der Nase.

Ursula must gather the herbs/cabbage or Judas and Simon will cut in.
An Ursula muß das Kraut herein, sonst schneien Judas und Simon Drein.

If the tree keeps its leaves for long, I am afraid Winter will be late.
Hält der Baum seine Blätter lange, ist mir um späten Winter bange.

Clear weather in Autumn quickly brings wind in the Winter.
Ist im Herbst das Wetter hell, bringt es Wind im Winter schnell.

1921

Foliage still hanging fast on the tree, there will hardly be a severe Winter.
Sitzt das Laub noch fest auf dem Baum, fehlt ein strenger Winter kaum.

On the Day of Saint Gall, the cow remains in the stall.
Auf Sankt Gall (16.) bleibt die Kuh im Stall.

Dry on the Day of Saint Gall, announces a dry Summer
Trocken am Sankt Gallustag, verkündet einen trockenen Sommer.

If the rabbit wears its Summer fur long, Winter is still a way off.
Tragts Häschen lang sein Sommerkleid, so ist der Winter auch noch weit.

1922

When cranes and wild geese leave, you will see Winter soon.
Wenn Kranich und wilde Gänse gehen, wird man bald den Winter sehen.

Gather in the herbs/cabbage by the Day of Ursula; otherwise, it will snow on it.
Ursula (21.) räumt's Kraut h'rein sonst schneit's d'rein.

When the Day of Simon and Juda is past, Winter pulls up.
Wenn Simon und Juda vorbei, so rücket der Winter herbei.

If the leaves hang on the trees, you can hope for a later Winter.
Sitzen die Blätter der Bäume fest, ein spatter Winter sich hoffen last.

1923

If the first snowfalls in the dirt, the Winter will be a dandy.
Fällt der erste Schnee in'n Dreck, wird der Winter ein Geck.

Indeed, a warmer October brings a cold February.
Warmer Oktober bringt fürwahr einen kalten Februar.

Lots of rain in October brings much death to the people.
Viel Regen im Oktober bringt viel Tod den Leuten.

Thunderstorms in October make for an unstable Winter.
Gewitter im Oktober machen unbeständigen Winter.

1924

When thunder rolls in October, praise is rendered to the grain.
Wenn im Oktober Donner rollt, wird dem Getriede Lob gezollt.

Much fog in the Autumn, lots of snow in the Winter.
Viel Nebel im Herbst, viel schnee im Winter.

1925

If October brought lots of rain, it has considered God's acre (cemetery).
Hat der Oktober viel Regen gebracht, hat er die Gottesäcker bedacht.

1926

If it is freezing and snowing in October, January will bring a milder time.
Wenns im Oktober friert und schneit, so bringt der Januar milde Zeit.

October thunderstorm say consistently, the art of winter weather is maneuverable.
Oktober=Gewitter sagen beständig, der künftige Winter sei wetter-wendig.

If the rabbit has course hair in October, soon your nose will freeze.
Ist im Oktober recht rauh der Hase, frierst du bald an der Nase.

Cranes that fly low indicate that there is warm weather.
Kraniche, die niedrig ziehn, deuten auf warmes Wetter hin.

1927

Frost and snow in October are messengers, January will be mild.
Frost und Schnee im Oktober sind Boten, der Januar sei Gelind.

1928

A nice dry Fall leads one to anticipate a good Spring.
Ein trockener, lieblicher Herbst läßt einen guten Frühling erwarten.

October and March, similar in everyway.
Oktober und März, gleichen sich allerwärts.

A lot of rain in October and November brings a lot of wind in December.

Viel Regen im Oktober und November, bringt einen windreichen Dezember.

1929

If the foliage stays on the trees, quickly make a warm nest for yourself this Winter.

Sitzt das Laub auf dem Baume fest mach dir für'n Winter 'n warmes Nest.

1930

If October is warm and nice, a sharp Winter is going to come. If, however, it is wet and cool, the Winter will be mild.

Ist Oktober warm und fein, kommt ein scharfer Winter drein. Ist er aber naß und Kühl, Mild der Winter werden will.

If leaves fall on the Day of St. Leodegar, it is a sign of a good year.

Laubfall um Leodegar (2.) Kündet an ein gutes Jahr.

1931

Do not let yourself be taken in with blissful hope because of flies in October.

Laß dich durch Oktobermücken Hoffnungsselig nicht berücken.

He who wants clear weather in the Fall will have a lot of wind in the Winter.

Wer im Herbste hell Wetter will, hat der Winde im Winter viel.

If October has brought much rain, it has given consideration to God's acre [the cemetery].

Hat der Oktober viel Regen gebracht, hat er die Gottesäcker bedacht.

1932

If it freezes and snows in October, January will bring in a milder time.

Wenns im Oktober friert und schneit, so bringt der Januar milde Zeit.

If the October sky is full of stars, warm stoves are very much desired.

Oktoberhimmel voller Sterne hat warme Oefen gerne.

Rain on the Day of St. Wolfgang promises a year full of blessings.

Wolfgang (31) Regen verspricht ein Jahr voll Segen.

1933

If October brings a lot of frost and wind, January and February will be mild

Bringt der Oktober viel Frost und Wind, so sind der January und Hornung gelind.

If the Day of St. Simon and St. Judas proceeds to turn up with a storm, so it wants to negotiate with Winter.
Wenn Simon und Judas (28.) mit Sturm einherwandeln, so wollen sie mit dem Winter verhandeln.

1934

If it freezes and snows in October then January will offer a milder time; however, if it thunders and lightening, April will be similar to Winter.
Wenn's im Oktober friert und schneit gibt's im Januar milde Zeit, wenn's aber donnert und wetterleuchtet, der Winter dem April wohl gleicht.

If the fieldmouse heads for the house, frost will not stay away long.
Wandert die Felmaus nach dem Haus bleibt der Frost nicht lange aus.

Rain at the end of October means a year full of blessings.
Ende Oktober Regen verheißt ein Jahr voll Segen.

1935

(nothing new)

1936

If it freezes and snows in October, January will bring a milder time; however, if it is warm and wet, February will not get the joke.
Wenn's im Oktober friert und schneit, so bringt der Jänner milde Zeit; ist er aber warm und naß, versteht der Feber keinen Spaß.

1937

October thunderstorms invariably say: Next Winter will be fickle.
Oktobergewitter sagen beständig: Der nächste Winter sei wetterwendisch.

A warmer October indeed seldom brings a cold February. If the crows are holding a convention, see to it that you get firewood.
Warmer Oktober bringt fürwahr uns selten kalten February. Halten die Krähen Konvividium, schaue dich nach Brennholz um.

1938

If thunder rolls in October, the wheat will be given praise.
Wenn im Oktober Donner rollt, wird dem Weizen Lob gezollt.

If it pours on the Day of St. Gallus like a barrel, next Summer will be wet.
Gießt St. Gallus (16.) wie ein Faß ist der nächste Sommer naß.

1939

If there are storms and wind in October, it announces to us an early Winter.

Im Oktober Sturm und Wind, uns den frühen Winter künd't.

October clear, a good year.

Oktober klar, ein gutes Jahr.

Namesake Days for November (*November/Nebelung/Windmond*):

Lutheran	Catholic	German Names
01. All Saints Day; Humbold	All Saints Day	Horst
02. All Souls Day; Reinhard; Reinhold	All Souls Day	Erhard
03. Thielemann; Erika	Hubert; Pirmin; Gottlieb	Selma
04. Otto	Karolus/Karl Borromäus; Emerich	Rüdiger
05. Charlotte	Karl; Emmerich; Zacharias; Blandine	Adwin
06. Leonhard	Zacharius; Leonhard; Edmund	Diethelm
07. Engelbert; Olaf	Engelbert; Erdmann; Ernest	Berthild
08. Alexandra	Gottfried; 4 Crowned Martyrs	Rothild
09. Theodor	Theodor	Vollbrecht
10. Martin Luther	Andreas Avellin; Probus	Leinhard
11. Martinus B.; Kornelie	Bishop Martinus	Robert
12. Jonas	Pope Martin; Kunibert; Jonas	Reimar
13. Eugen	King Stanislaus	Irmela
14. Eismund; Friedrich	Eismund; Jucundus; Zelino; Elisabeth d. G.; Josaphat; Venerandus; Alberich	Helga
15. Leopold	Getrud; Leopold; Albert	Gerda; Albert
16. Othmar/Ottomar	Othmar/Ottmar; Edmund; Gertrud	Ewald
17. Hugo	Gregor Thaum; Hugo	Else
18. Alexander	Hilda; Otto; Eugenius; Odo	Sigrid
19. Elisabeth	Elisabetha of Thüringen	Witmar
20. Georgine	Felix of Valois; Amos; Corbinian	Hartmut; Wendelgard
21. Mary's Sacrifice; Julian	Mary's Sacrifice; Julian	Edhard
22. Alphons	Cäcilie; Mary's Sacrifice	Uwe
23. Klemens	Klemens	Detlef

24. Lebrecht; Hinz/Heinz	Chrysogonus; Johannes of Kreuz.	Burkhard
25. Katharina; Lothar	Katharina; Elisabetha B.	Martin
26. Konrad	Leonhard; Konrad; Johannes of B.	Hartmut
27. Busso; Wilma	Valerian; Virgilius	Volker
28. Günther	Gregor; Sosthenes; Günther	Wigand
29. Eberhard	Catharinus; Saturnius; Eberhard	Ingrid
30. Andreas Apostle	Andreas Apostle	Gerald

Farmers' Precepts for November:

1920

If thunder rolls in November, the wheat will be given praise.

Wenn im November Donner rollt, wird dem Getreide Lob gezollt.

If geese stand on the ice on the Day of St. Martini, they have to go in the mud at Christmas.

Wenn Gänse um Martini auf dem Eise stehn, müssen sie Weihnachten im Kote gehn.

Much and a long time of snow gives lots of fruit and clover.

Viel und lange Schnee, giebt viel Frucht und Klee.

If the leaves of trees and vines do not drop before the Day of St. Martini, a cold Winter will follow.

Wenn das Laub von Bäumen und Reben vor Martini nicht abfällt, folgt ein kalter Winter.

1921

If it snows on All Saints Day, get your fur coat ready.

Wenns zum Allerheiligen (1.) schneit, lege deinen Pelz bereit.

If the Day of Saint Martin is cloudy, it makes the Winter mild and lovely; if it is clear, it makes for tinkling water.

Martinstag trüb, macht den Winter lind und lieb, ist er hell, so macht er das Wasser zu Schell.

The Day of Saint Elisabeth announces what kind of individual Winter will be.

Sankt Elisabeth sagt an, was der Winter für ein Mann.

1922

The Day of St. Martin, according to old customs, comes riding in gladly on a gray/white horse.

St. Martin (11.) kommt nach alten Sitten gern auf dem Schimmel angeritten.

1923

(nothing new)

1924

If one finds fog on the Day of St. Martin, the Winter will be mostly mild.

Wenn um Martini Nebel find, so wird der Winter meist gelind.

If the birch sap is still flowing, then the Winter gets no power.

Fließt jetzt noch der Birkensaft, dann kriegt der Winter keine Kraft.

1925

Irrigation in November, improves the meadows.

Im November Wässerung, ist den Wiesen Besserung.

1926

Day of St. Katharine mild and gentle, an omen there will be wet feet.

Katharina (25) mild und lind, Vorzeichen Nasser Füße sind.

1927

In the fork of a beech tree, on All Saints' Day, check to see if it will be a dry or wet Winter

Am Allerheiligen im Span einer Buche einen trockenen oder nassen Winter suche.

November often enters hard, not much needs to be behind it.

November tritt oft hart herein, braucht nicht viel dahinter zu sein.

1928

If All Saints' Day brings Winter, the Day of St. Martini will bring an extremely good Summer.

Bringt Allerheiligen den Winter, so bringt Martini einen Mach-sommer.

If it thunders in November, the next year will be very good.

Wenn's im November donnern tut, dann wird das nächste Jahr wohl gut.

If it snows on the Day of St. Andrew, this will hurt the grain.

Der Andreas schnee, tut dem Korne weh.

1929

If the chickens are sitting in the corner, soon will come Winter's frost and chill.
Hocken die Hühner in den Ecken, kommt bald des Winters Frost und Schrecken.

Trees budding late in the year is never a good sign.
Baumblüte spat im Jahr noch nie ein gutes Zeichen war.

1930

If it rains and freezes in November, it will easily cost the life of the seed.
Wenn der November regnet und frostet, der Saat es leicht das Leben kostet.

November snow does not hurt the seed.
Novemberschnee tut der Saat nicht weh.

If November still has leaves, believe that the Winter will be hard.
Sitzt November fest im Laub, wird der Winter hart, das glaub.

1931

As is November, so the following May.
Wie der November, so der folgende Mai.

If the first snow falls on mud, it calls for protection from a severe Winter.
Fällt der erste Schnee in Schmutz, vor strengen Winter kündigt er Schutz.

1932

If it is bright and clear on All Saint's Day, Winter is sitting on the doorstep.
Aller Heiligen (1.) klar und helle, sitzt der winter auf der Schwelle.

If Novber is bright and clear, that is bad for the coming year.
November hell und Klar, ist übel für's nächste Jahr.

If there is fog on the Day of St. Martini, Winter will be mostly pleasant.
Wenn auf Martini (11) Nebel sind, so wird der Winter meist gelind.

1933

If November is cold and clear, January will be mild and overcast.
Ist der November kalt und klar, ist mild und trüb der Januar.

If there is hoar-frost on All Saints' Day, Christmas Even will be white and stiff.
Zu Allerheiligen Reif, zu Weihnacht weiß und steif.

1934

If there is sunshine on the Day of St. Martini, A cold Winter will enter.
An Martini (11) Sonnenschein, Tritt ein kalter Winter ein.

As the weather is on the Day of St. Katherine, that is how next February will be.
Wie das Wetter zu Katrein (25), wird der nächste Hornung sein.

It almost always threatens to rain at a November dawn.
November-Morgenrot fast stets mit Regen droht.

1935

If it is clear on the Day of St. Martini, Winter is fast on its way.
Ist's an Martini (11) hell, kommt der Winter schnell.

If it shows on All Saints' Day, better get your fur coat ready.
Wenn's an Allerheiligen (1) scheid, halte deinen Pelz bereit.

It trees blossom late in the year, that is not a good sign.
Baumblüte spat im Jahr nie ein gutes Zeichen war.

1936

If there is fog on the Day of St. Martini, Winter will be mostly nice; however, if the sap of the birch tree is still flowing, Winter loses all its power.
Wenn um Martini Nebel sind, so wird der Winter meist gelind; doch fließt jetzt gar noch Birkensaft, so fehlt dem Winter ganz die Kraft.

It thunderstorms take place in November, the year will be very fruitful.
Fall'n im November Gewitter ein, so wird das Jahr recht fruchtbar sein.

The Day of St. Elisabeth indicated what kind of man Winter will be.
Elisabeth (19) sagt an, was der Winter für ein Mann.

Snow on the Day of St. Andrew will hurt the grain.
Zu Andreas Schnee tut dem Korne weh.

1937

Clouds on the Day of St. Martini, Winter may be fickle; Sunshine on the Day of St. Martini, a cold Winter will enter.
Wolken am Martini-Tag (10) der Winter unbeständig werden mag; an Martini Sonnenschein, tritt ein kalter Winter ein.

November often enters harsh, but there does not have to be much after that.
November tritt oft hart herein, braucht nicht viel dahinter zu sein.

1938

If the Day of St. Martini comes with winter-cold, that is good if snow soon falls; one would rather have it dried then wet. The same goes for the Day of St. Andrew.
Kommt St. Martini (11.) mit Winterkält', ist's gut, wenn bald ein Schnee einfällt; man hat ihn lieber dürr als naß, so halt sich's auch mit Andreas (10.).

Wind before the setting of the sun is associated with rain; wind before the rising of the sun indicates to us beautiful weather.
Wind vorm Sinken der Sonn' ist mit Regen verbündet; Wind vorm Steigen der Sonn' uns schönes Wetter verkündet,

1939

Snow on the Day of St. Andrew hurts the sown grain.
Andreastag Schnee tut den Saaten weh.

If the Winter cuts off the house too early, it will not hang around long.
Sperrt der Winter zu früh das Haus, halt er sicher nicht lange aus.

If there is fog on the Day of St. Martini, the winter will be mostly gentle.
Wenn um Martini Nebel sind, so wird der Winter meist gelind.

A clear November, a bad year.
November klar, ein schlechtes Jahr.

Namesake Days for December (*Dezember/Weihmond/Christmond*):

Lutheran

01. Arnold
02. Candidus; Meta
03. Agricola; Axel
04. Barbara
05. Sabine
06. Nikolaus
07. Antonia
08. Amos; Dankward
09. Joachim
10. Judith; Anatol
11. Woldemar
12. Ottilie
13. Lucia
14. Nikasius; Ingeborg
15. Johanna
16. Alwina/Alvine; Johanna
17. Ignatius
18. Christoph
19. Loth; Lot; Adelheid
20. Abraham; Winibert
21. John Ap.; Thomas Apostle
22. Beate
23. Viktoria
24. Adam & Eva
25. Christmas Day
26. 2nd Christmas Day
27. Johannes Ev/Ap.
28. Innocent Children; Ruprecht
29. Noah; David; Gotthold
30. David; Beate
31. Sylvester

Catholic

Eligius/Elogius; Longinus
 Babiana/Bibiana; Kandidus
 Franziskus; Franz Xaver; Kassianus
 Barbara
 Krispine; Sabbas; Abigail
 Nikolaus
 Ambrosius; Agathon
 Conception of Virgin Mary
 Leokadia; Joachim
 Melchiadus; Judith; Eulalia
 Damasus; Daniel
 Epimachus; Maxentius
 Lucia; Ottilie
 Angelins; Spiridon Quat.; Nikasius
 Valerianus; Eusebius; Ignatius; Christina
 Albina; Adelheid; Ananias; Eusebius
 Lazarus
 Wunibald; Maria Expectation; Gratian
 Fausta; Remesius; Namesius; Abraham; Theophil
 Liberatus; Ammon; Christian
 John Ap.; Thomas Apostle
 Demetrius & Hoe.; Flavian; Zeno; Beate; Honoratus
 Viktoria; Dagobert; Malchus
 Adam & Eva
 Christmas Day
 Stephanus
 Johannes Apost. & Evang.
 Innocent Children
 Bishop Thomas of Canterbury; Jonathan; King David
 Rainer B.; King David
 Sylvester

German Names

Malberta; Albo
 Zanford; Gundhild
 Wilfriede; Sieghard
 Diethard; Giselher
 Marbod; Hagen
 Teutburga; Edith
 Guido; Friedrike
 Teut; Malberta
 Gotlinde; Zankred
 Edith; Wilfriede
 Friedrike; Diethard
 Albo; Marbod
 Gundhild; Teutburga
 Sieghard; Gkuido
 Giselher; Teut
 Hagen; Gotlinde
 Meinhard
 Hiltrud
 Adolfine
 Dietmar
 Alarich
 Lothar
 Gisbert
 Giselbert
 Edwin
 Haribald
 Günter
 Friedeman
 Leonhard
 Wilma
 Reginald

Farmers' Precepts for December:

1920

If the Holy Night is bright and clear, it will be a year rich in blessings.
Ist's in der heiligen Nacht hell und klar, so gibt's ein segenreiches Jahr.

If the crow remains in the clover on Christmas, it often sits in the snow around Easter.
Steckt die Krähe zu Weihnachten im Klee, sitzt sie um Ostern oft im Schnee.

December changeable and mild, the entire winter a child.
Dezember veränderlich und lind, der ganze Winter ein Kind.

Cold December with good snow is followed by a fruitful year with lush clover.
Auf kalten Dezember mit tüchtigem Schnee folgt ein fruchtbares Jahr mit reichlichem Klee.

If Christmas is wet, there will be an empty granary and barrel.
Weihnachten naß, gibt leere Speicher und Faß.

1921

If the north wind rages at full moon, there follows a long hard frost.
Wenn der Nord zu Vollmond tost, folgt ein langer harter Frost.

If the fur on the wild animals is smooth, winter will then be mild.
Glatter Pelz am Wilde, dann wird der Winter milde.

Christmas in clover, Easter in snow.
Weihnacht im Klee, Ostern im Schnee.

New Year's Eve wind and early sunshine seldom brings good wine.
Sylvesternacht Wind, Früh Sonnenschein bringt selten guten Wein.

1922

Frost in December, which soon breaks up, suggests a moderate winter.
Frost im Dezember, der bald aufbricht, deutet auf einen mäßigen Winter.

Colder December, fruitful year, are forever companions.
Kalter Dezember, fruchtbares Jahr, sind Genossen immerdar.

1923

If the north wind rages during the full moon, a long hard frost will follow.
Wenn der Nord zu Vollmond tost, folgt ein langer harter Frost.

Christmas clear, good New Year.
Weihnachten klar, gutes Neujahr.

Cold December with snow gives a lot of grain on the high spots.
Kalter Dezember mit Schnee gibt sehr viel Korn auf der Höh.

1924

If Christmas is mild and damp, the new bread will be easy for us.
Ist's um Weihnacht mild und feucht, wird das neue Brot uns leicht.

1925

If a severe winter occurs during the first week of Advent, it usually lasts 18 weeks.
Wenn mit der ersten Adventswoche ein starker Winter einfällt, so dauert es gewöhnlich 18 Wochen.

Christmas in the snow, Easter in the clover.
Weihnachten im Schnee, Ostern im Klee.

1926

A cold December with high snow follows mostly with a year that has abundant clover.
Auf kaltem Dezember mit hohem Schnee folgt meistens ein Jahr mit üppigem Klee.

December gentle, Winter a child.
Dezember lind, der Winter ein Kind.

If ice hangs on in the pastures at Christmas, you can cut palms at Easter.
Hängt zu Weihnachten Eis an den Weiden, kannst du zu Ostern Palmen schneiden.

1927

(nothing new)

1928

The deeper the snow, the taller the clover.

Je tiefer der Schnee, ja höher der Klee.

If field and meadows green up on Christmas Day, they will end up with frost at Easter; if ice hangs around on Christmas, one will be able to cut palms at Easter.

Grünen am Christtage Feld und Wiesen, wird sie zu Ostern Frost verschließen; hängt zu Weihnachten Eis in den Weiden, kannst zu Ostern Palmen schneiden.

1929

A cold December and a fruitful year are almost always joined together.

Kalter Dezember und fruchtbar Jahr sind vereinigt fast immerdar.

Christmas warm and wet: empty remains the granary and barrel.

Weihnachten warm und naß: Leer bleiben Scheun' und Faß.

1930

December is cold with snow provides grain on every hill.

Dezember kalt mit Schnee gibt Korn auf jeder Höh'.

How it spends the Day of Adam and Eve, so the weather will stay until the end of the month.

Wie's Adam und Eva (24.) spend't, bleibt das Wetter bis zum End'.

If it is green when Christmas is celebrated, the Easter eggs will be lying in the snow.

Gibt es grüne Weihnachtsfeier, liegen im Schnee die Ostereier.

If Christmas Eve is bright and clear, a blessed year will follow.

Ist die Christnacht hell und klar, folget ein gesegnet Jahr.

1931

With a cold December that has excellent snow, there follows a fruitful year with abundant clover.

Auf kalten Dezember mit tüchtigem Schnee, folgt ein fruchtbares Jahr mit reichlichem Klee.

If it is damp and wet on Christmas, there will be an empty granary and empty barrel.

Ist's um Weihnacht feucht un naß, gib's leere Speicher und leeres Faß.

1932

Creek and river must have an ice bridge [frozen over] at Christmas
Vom Eise eine Brücke muß zu Weihnacht haben Bach und Fluß.

If field and meadow are green on Christmas Day, frost will lock them up at Easter.
Grünen am Christtag Feld und Wiesen, wird sie um Ostern Frost verschließen.

If December is cold with snow, no one says, Oh My! If December is warm, God have mercy on us.
Dezember kalt mit Schnee, niemand sagt, o weh! Dezember warm, daß Gott erbarm.

1933

If trees crackle with the sound of ice on Christmas Day, they will bear much fruit next year.
Klappern die Bäume von Eis in den Weihnachtstagen, so werden sie im nächsten Jahr viel Früchte tragen.

If the Day of Adam and Eve lies in clover, they will then celebrate Easter in the snow.
Liegen Adam und Eva im Klee, feiern sie Ostern dann im Schnee.

1934

A cold December and fruitful year are always enjoyed.
Kalter Dezember, fruchtbar Jahr sind Genossen immerdar.

A gentle Advent, noisy winds coming, the Winter will be a child.
Advent gelinde, es kommen laue Winde, der Winter wird zum Kinde.

If it blows out of the east in December, it is poor comfort for the sick.
Weht's im Dezember stets aus Ost ist das für die Kranken ein schlechter Trost.

Christmas snow—Easter clover.
Weihnachten Schnee—Ostern Klee.

1935

Green Christmas Day—Easter white brings to naught the farmer's work.
Grüner Christtag—Ostern weiß, Macht zunicht des Bauern Fleiß.

If Christmas is mild, the cold will begin in January.

Ist Weihnachten gelind, Im Januar die Kälte beginnt.

If the north wind rages at the full moon, there will follow a long hard frost.
Wenn der Nord zu Vollmond tost, folgt ein langer harter Frost.

1936

A cold December and fruitful year are always enjoyed. Yet a mild and damp December makes the new bread easy for us.
Kalter Dezember und fruchtbares Jahr sind genossen immerdar. Doch Dezember mild und feucht macht das neue Brot uns leicht.

1937

If it freezes on the shortest day of the year, grain will be cheap; if the weather is mild, grain prices will climb.
Frierts am kürzesten Tag (22), so wird das Korn billig; ist gelindes Wetter, so steigt das Korn im Preise.

On the Day of St. Barbara the sun draws back, on the Day of St. Lucia it sneaks back again.
Auf Barbara (4) die Sonne weicht, zu Lucia (13) sie wieder schleicht.

New Year's Eve wind, early sunshine, seldom brings good wine.
Silvestersternacht Wind, früh Sonnenschein, bringt selten guten Wein.

1938

December changeable and mild the whole winter will remain a child. Blasts, however, strong winds us many fruits are safe.

If December is unsettled and mild, the whole Winter will remain a child. Whereas, if strong winds blow, we will be certain of many crops.
Dezember veränderlich und lind bleibt der ganze Winter ein Kind. Blaust hingegen starker Wind uns viele Früchte sicher sind.

If field and meadow are green on Christmas Day, frost will lock them up at Easter; if ice hangs out in the pastures, you can cut catkin [small flower clusters] at Easter.

Grünen zu Christtag Feld und Wiesen, wird sie zu Ostern der Frost verschließen; hängt zu Weihnachten Eis an den Weiden, kannst du zu Ostern Kätzchen schneiden.

1939

Snow furrows—thriving furrows; frozen furrows—lost furrows
Schneifurche—Gedeihfurche, Gefrorenfurche—Verlorenfurche.

Things will go badly in the house if the hens make more noise than the rooster.
Es wird schlimm im Hause stahn, kräht die Henne mehr als der Hahn.

As deep as is the snow, so high the clover.
So tief der Schnee, so hoch der Klee.

End of Transcription/Translation